

AKT II.

ENTREACTE.

Allegro maestoso..

Allegro. (♩ = 180.)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked as 'Allegro maestoso..' and 'Allegro. (♩ = 180.)'. The score includes various dynamic markings: *f* (forte), *p* (piano), *fz* (forzando), and *cresc.* (crescendo). A section of the score is marked *loco.* (ad libitum). The notation includes complex rhythmic patterns, such as sixteenth-note runs and chords, and uses slurs and accents to indicate phrasing and emphasis.

This page of musical notation, numbered 68, features six systems of piano accompaniment. Each system consists of a treble and a bass staff. The music is characterized by dense, rhythmic textures, often using chords and arpeggiated patterns. Dynamic markings include *f* (forte) and *cresc.* (crescendo). The notation includes various note values, rests, and articulation marks, such as slurs and accents. The piece concludes with a double bar line at the end of the sixth system.

DIE BARCAROLE, Oper von D.F.E. AUBER.

Nº 7. ARIE.

Recit.

GINA.

Erwarten soll ich sie, so will ich denn hier weilen; wenn man liebt, wie so schnell die Stunden ent-
La Signora, dit - on, près de moi va se rendre; rienne presse, à loi - sir i - ci je puis l'at -

PIANO.

ei - len! Sein Bild umschwebt mich stets und ich bin nicht allein: wo ich immer auch sei, gedenk' ich sein gedenk' ich
ten - dre. Je rêve à Fa - bi - o, Fa - bi - o, mon ami, et le tems est moins long lorsque je pen - se à

Andantino. (♩ = 120)

sein... Ich weiss, in hei - ssen Schlä - gen klopft
lui. Je sais bien qu'il m'a - do - - re, pour -

mir sein Herz ent - ge - - gen, doch scheint's ihm noch ver - we - - gen, mir
tant il n'o - se en - co - - re du feu qui le dé - vo - - re, me

laut es zu ge - stehn. Zur rech - ten Stunde aus sei - nem Munde vernehm' ich
 faire en - fin l'a - veu; mais pour se tai - re il a beau fai - re, tout me dit

dort das hol - de Wort. Noch muss er kalt sich stel - len, schlägt auch das Herz so
 là qu'il par - le - ra. Jap - prouve son si - len - ce, oui, je le conçois

warm: der Oheim hängt am Gel - de und Fa - bi - o ist arm, mein O - heim hängt am Gel - de und Fa - bi - o ist
 bien: mon oncle a l'o - pu - len - ce, et Fa - bi - o n'a rien, mon oncle a l'o - pu - lence, et Fa - bi - o n'a

arm. Doch ich
 rien. Mais je
 arm. Doch ich weiss, in hei - ssen Schlä - gen klopft mir sein Herz ent -
 rien. Mais je sais bien qu'il m'a - do - re, et n'ose hé - las! en -

ge - gen, nur scheint's ihm noch ver - we - gen, mir laut es zu ge - stehn. Zur rech - ten
 co - re du feu qui le dé - vo - re; me faire enfin l'a - veu; mais pour se

nehm' ich dort das hol de Wort
 me dit là qu'il par le ra

Stunde aus sei - nem Munde vernehm' ich dort das hol - de Wort.
 taire il a beau fai-re, tout me dit là qu'il par - le - ra.

Allegro (♩ = 108)

Gold und Schä - tze wird schnell sich der Theu - re er -
 Puis en - fin on est pauvre à présent, mais qu'im -

rin - gen, den sein Ta - lent wird bald den reichsten Lohn, den reich - sten Lohn, den reich - sten
 por - te quand on a du ta - lent? et je sais qu'il en a; la for - tune un beau jour ar -

Lohn ihm brin - gen. Bald endet al - les Missgeschick,
 rive à vo - tre por - te, et Fa - bi - o parviendra,

macht seine neu - e O - per Glück, bald endet al - les al - les Miss - ge - schick, macht
 son o - pé - ra ré - us - si - ra, et Fa - bi - o parviendra, par - vien - dra, son

cresc. *f*

sei - ne neu - e O - per Glück.
o - pé - ra ré - us - si - ra.

Schon hör'ich Ju - - - bel schal - len aus der Zu - schauer Kreis, sie
Ó ré - ve doux et ten - dre dont mon coeur est ra - vi! ah

jauchzen laut durch die Hallen, ja, zu meines Gat - ten Preis. Wenn Bei - fall rings er -
quel plaisir, quel plai_sir d'enten - dre applaudir son ma - ri! et livres se dans

lö - net, mit frohem Stolz sag' ich dann: der Mei - ster, ruhme - krö - net, er ist - mein
lá - me pendant qu'on dit bra - - vo! de di - - re: je suis fem - me de ce grand mae

Mann, ja, er ist mein Mann, ja, mein
tro, je suis su fem - ja, mein

cresc. *f* *ff*

Mann! Schönhör'ich Ju - - - belschal - len aus der Zu - - schauer
me! *O ré-ve doux et ten - dre dont mon coeur est ra -*

Kreis, sie jauchzen laut durch die Hallen, ja, zu meines Gat - ten Preis. Und all' die
vi! ah quel plaisir, quel plai - sir d'enten - dre applaudir son ma - ri! Ces ca - va -

Tö - ne süß und rein, die Lieb' zu mir gab sie ihm ein, ja, die Lieb' gab sie ihm
ti - nes qu'il compo - sa, sa femme a - vec, lui les di - ra, oui - sa femme les chan - te -

ein; die A - ri - e, die euch so rührt, al - lein für mich hat er sie compo -
ra, car c'est el - le, je le sup - po - se, car - c'est el - le qui les inspi - re -

Allegretto. (♩ = 84)

nirt.
ra.

Der Handwerksmann zur Arbeit zieht, er singt da -
 Quel bruta re - ten-ti sou-dain? c'est l'ouvri -

Allegro non troppo.

bei ein fröhlich Lied; und wenn er Abends geht nach Haus, da singt er in die Nacht hin - aus: ein Lied ist's von meinem
 er, soir et ma-tin fredonnant un joyeux re-frain, il chan-te re-venant chez lui, il chante un air de mon ma-

Mann! — Tralala la, ja, ein Lied von mei - nem Mann! Tralalala, ja, ein Lied von
 ri, — tralalala, il chante un air de mon - ma - ri, tralalala, il chante un air de

8.....

cresc.

mei - - - - - nem Mann! Und in dem Ball-saal, reichge -
 mon - - - - - ma - ri. Vô-yez ce bal si gra - çé -

schmückt, die Freud' aus je-dem Au - ge blickt; die Tän-ze sind so rei-zend schön, man kann der Lust nicht wi - der -
 eux où tout sé - duit, ra-vit mes yeux! l'orchestre aux sons harmo-ni - eux ré-dit les airs de mon ma -

stehn, sie sind ja von mei - nem Mann! — Flieg'ich mit ihm durch den Saal beim Ker - zen -
 ri, pen - dant que je danse avec lui. — Et quand je sors m'ap - puy - ant sur son

schein, lönt sein Nam' lei - se, leis'durch die freu - di - gen Reihn; er sel - ber hört es
 bras, c'est son nom qu'en passant l'on mur - mu - re tout bas; peut - être il n'en - tend

nicht, doch mir ent - geht es nicht! — Schon
 pas, mais moi! moi! — quel bon - heur! 0

Tempo I.

hör'ich Ju - - bel schal - len aus der Zu - schauer Kreis, — sie jauchzen laut — durch die
 ré - ve doux — et ten - dre dont mon coeur est ra - vi! — ah! quel plaisir, — quel plai -

Hallen, ja, zu meines Gat - ten Preis. — Wenn Bei - fall rings er -
 sir denten - dre applaudir son ma - ri! — Et l'i - vres - se dans

tö - net, mit frohem Stolz sag' ich dann: der Mei - ster, ruhige - krö - net, er
 là - me, pendant qu'on dit bra - vo! de di - re: je suis fem - me de ce

ist mein Mann, ja, er ist mein
 grand Ma - es - tro, je suis la
crese.

Mann, mein Mann, ja, ja, der Mei - ster, der Meister
 fem me, ah! de ce grand Maes - tro,

ja, der Mei - ster ist mein mein Mann!
 ce grand ce grand Ma - es - tro!

DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

Nº 8. QUINTETT.

Allegro moderato $\text{♩} = 108$

FABIO.

Der Augenblick ist da! mein
Com - me le cœur me bat! à

p

CLELIA.

GINA. (bei Seite)

Tre - tet nã - her, mein Herz!
Appro - chez, Fa - bi - o!

Wie schön ihm Al - les
Ah! qu'il est bien ain -

Herz, ich fühl' es schla - gen.
pei - ne je res - pi - re.

CLELIA.

steht!
sü!

FABIO.

Mein Va - ter, der Herr, den Ihr hier
Mon père, on m'avait au jour -

Gott! sie ist nicht al - lein! was soll ich thun? was sa - geb?
Dieux! el - le n'est pas seule! et que faire et que di - re!

Ihr Va - ter!
Son pè - re!

sieht, er ward empfohlen mir. Von ei-ner Da-me, de-ren Urtheil mir gilt. Sein
d'hui re-comman-dé mon - sieur. Une a - mi - e que j'es - ti - me beaucoup. Onnous
 FABIO. (für sich)

Ha, wie fein!
C'est trop!

MARCHESE.

Und von wem?
Eh qui donc?

Na-me wird si-cher einst mit Ruhm genannt: er ist ein Komponist von sel-tenem Talent.
pri - e d'ai - der, de pro - té - ger ses essais. C'est un maî - tre dé - jà fort ha - bi - le, dit - on.
 CAFARINI (für sich)

E - lement!
Pourquoidonc?

'sist
C'est

(zu FABIO)

Mir Unterricht zu geben im Ge - sang und im Spiel, das bit' ich Euch, eine
Et mon - sieur, je les - pè - re, daigne - ra consen - tir à me donner - le -

falsch! 'sist nur mein Schüler!
faux, c'est mon é - lè - ve.

Stunde je - den Tag.
con cha que jour.
 FABIO. (für sich)

Kaum ver - berg? ich mein won - ni - ges Be - ben!
O des - tin én - w - rant et pros - pè - re!

GINA

Ha, bald
On va

Gebt ei - ne Pro - be sogleich!
Eh bien! donc à l'instant!

(laut)
 Wiegern! wenn Ihr's be - fehlt!
Toujours quand vous voudrez...

Jetzt so - gleich?
A l'instant!

seh ich ihn glück - lich und reich.
voir comme il a du ta - lent.
 CAFARINI. (für sich)

(zum MARCH...)

Verwünschter Zu - fall! Wollt er - lau - ben! die Ver - se, die Mu -
Maudit é - lè - ve! je vous ju - re, vous ne me croirez

sik, die uns jetzt so zur Last, die wir Zwei compo-nirt, dieser Mensch haß verfasst, er allein, ganz al-
 pas, que lui seul est l'auteur et des vers et du chant qu'à nous deux non-seigneur, nous avons compo-

lein.
 sés.
 Er wird esselbst ge-stehn, oh-ne Zweifel! Er selbst!
 Je le lui ferai dire à lui-mé-me. A lui!

Den Unsinn sollt' ich glau-ben?
 Al-lons donc: quelle impos-tu-re!
 Er selbst?
 A lui?

GINA.
 Andante con moto. (♩ = 80)

Gott er-hör-te mein Flehn! Das Glück lacht uns Bei-den,
 Ô bonheur i-nou-i! J-vres-se sans pa-reil-le!

CLELIA.
 Der Ruhm wird Euch ge-lei-ten,
 De vous l'on dit mer-veil-le,

FABIO.
 Gott er-hör-te mein Flehn!
 Ô bonheur i-nou-i!

GINA.

gleich
mais

goldnem Mor-gen-schein,
d'ouvient sa fray-eur?

CRESC. *f*

Euch
d'a - -

rei-chen Glanz ver-leihn,
près un con-nais-seur,

CRESC. *f*

Ha,
A

wel-che sü-sse Pein!
moi tant de bon-heur!

CRESC. *f*

Lasst, o lasst euch be-deu-ten! der
Oui, je vous le con-seil-le, n'a - -

habs ge-macht al-lein,
yez plus de fray-eur!

MARCU.

Ha, was mag das be-deu-ten? ich
Je ne sais si je veil-le; pour

habs ver-fasst al-lein,
ces vers enchan-teurs,

ja, wie goldner Mor-gen-schein;
mais d'où vient sa fray-eur?

ja, es strah-len ros-ge Zei-ten und
sur lui mon a-mour veille et

rei-chen Glanz Euch ver-leihn;
d'après un con-nais-seur;

ja, ich will Euch mit Freuden Be-
ain-si je vous con-seil-le de

ha, welch sü-sse Pein!
à moi tant de bon-heur!

se-lig er-glänzt vom Wei-ten der
je ne sais si je veil-le et

der, ja der ganz al-lein,
n'a-yez plus de ter-reur!

er mag die Stra-fe lei-den, ihn
je le sais à mer-veil-le, lui

ich ja, ich ganz al-lein;
pour ces vers en-chan-teurs,

jetzt will man mir's be-strei-ten, ein
sur-pri-se sans pa-reil-le, nous

cres. f
 fern ist al - le Pein, ja, fern, ja, fern ist al - le Pein, ja
ré - ve son bon - heur et ré - ve son bon - heur, sur lui mon a -

cres. f
 schützer - in stets sein, mit Freuden stets Beschützerin sein, ja, mit
chan - ter sans fray - eur, al - lons! point de fray - eur! de chan -

cres.
 Zu - kunftgold - ner Schein, ja, es glänzt mir vom Wei - - - ten
redoute une er - reur, je ne sais si je veil - - - le

cres. p
 tref - fe Schmach und Pein! ihn treffe Strafe, Schmach und Pein,
seul en est l'au - teur, lui seul en est l'au - teur,

cres. p
 And'rer soll es sein, ein And'rer soll der Dich - ter sein,
sommes trois au - teurs, nous sommes trois au - teurs!

strah - len ros' - ge Zei - teu, fern ist al - le Pein, es strah - len ros' - ge
mour - veille et ré - ve le bon - heur, sur lui mon amour

Freu - den Euch Be - schütz - er - - in stets sein, ich will Euch nun mit
ter, point de fray - eur, point de fray - eur! ain - si je vous con -

gol - den meiner Zukunft Ro - sen - schein, kaum kann ich mir es
et re - - doute u - ne er - - reur, je ne sais si je

Stra - fe, Strafe, Schmach und Pein! er mag die Strafe
lui seul est l'au - teur, je le sais à mer -

ja, ein Anderer soll's sein, soll's sein! man will es mir be -
et nous sommes trois au - teurs, sur - pri - ge sans pa -

f *p* *cres.*

Zei - - ten und fern ist al - le Pein, es strah-len ros'-ge Zei - - ten und
 veille - - et ré - ve le bon-heur, sur lui mon amour veil - - le et.

f *p* *cres.* *f*

Freu - - den Be-schütz - er - in sein, ge-wiss ich will mit Freu - - den Be-
 seil - - le de chan - ter sans fray- eur, ain - si je vous con - seil - - le de chan-

f *p* *cres.*

den - - ten, ha, welch sü - sse Pein! kaum kann ich mir es den - - ten, ha
 veille - - et je re - doute une er - reur, je ne sais si je veille - - et je re-

f *p* *cres.*

lei - - den, ihn tref - fe Schmach und Pein! er mag die Stra - fe lei - - den, ihn
 veil - - le, lui seul en est l'au - teur, je le sais à mer-veil - - le, lui

f *p* *cres.*

strei - - ten, ein Au - de - rer soll's sein! man will es mir be-strei - - ten, ein
 reil - - le, nous sommes trois au - teurs, sur - pri - se sans pa - reil - - le, nous

f *p* *cres.*

fern ist al - le Pein!
 ré - ve le bon - heur.

p *cres.*

schütz'rin stets Euch sein! So gebt ein Pröbchenden!
 ter, oui, sans fray- eur. Qu'allez vous nous chanter?

p *cres.*

welche sü - sse Pein! Ich ha - be eben
 douté une erreur. Voulez vous un mor-

p *cres.*

treffe Schmach und Pein!
 seul est est l'au - teur.

p *cres.*

Andrer soll es sein!
 sommes trois au - teurs.

FABIO. CLELIA. FABIO.

jetzt ein klei_nes Lied bei mir... Noch un_ge-druckt? Ja wohl! Noch Niemand kennt es
ceau que je viens d'orches - trer... C'est i - né - dit? Sans doute! et nul ne le con

Das ist ja schön! Lasst hö_ren!
Très volon - tiers! jé - cou - te.

hier: Es sei sonst wie es sei zum wenig - sten ist's neu!
naît. Son méri - te du moins sera dé - tre nou - veau.

CLELIA.

Wie seltsam, hier dies Lied zu hö_ren! ja, das erweckt in mir Ver - dacht.
Quentendsje? sous ses doigts ré - son - ne cet air que j'enten - dis ail - leurs!

FABIO.

O du, der Schön - heit Kro - ne, du all mein Glück und Schmerz! du
O toi dont l'œil ray - on - ne de mil - le traits vain - queurs, sans

GINA (für sich)

Sie sind erstaunt, so was zu hö-ren, sie ge-ben Al-le sorgsam Acht.
De lüi cha-cun cha-cun sé-ton-ne, ils sérant tous ses protecteurs!

prangst auf kei-uem Thro-ne, doch schlägt dir je-des Herz. Dir
scep-tre ni-cou ron-ne tu rè-gnes sur les cœurs. Oui,

MARCH.

Wie seltsam,
En ef-fet!

wag' ich nicht zu sa-gen, was tief in mir sich regt mein
j'ai-me sans le di-re, é-coute au-tour de toi! et

CAFARINI.

Es ist von
C'est bien de

hier dies Lied zu hö-ren! ja, 'sist das Lied, das wir er-dacht.
sous ses doigts ré-son-ne l'air dont nous sommes les au-teurs!

Lied nur soll dir kla-gen, was heiss die Brust be-wegt, mein Lied nur soll dir
si quel-qu'un sou-pi-re; c'est moi, c'est moi, c'est moi, et si quel-qu'un sou-

ihm, ich kann's be-schwören, er ganz al-lein, er hat's ge-macht!
lui! mieux que per-son-ne, j'en suis cer-tain; plus de fray-eur!

GINA.
 Ja, deut - lich liegt es auf der Hand, dass er mir sein Gefühl ge -
 Ah! j'ai - me beaucoup cet air là, ah! j'ai - me beaucoup cet air

CLELIA.
 Das Lied es ist mir wohl be.kannt, von wem es sei, bin ich ge -
 Je re - connais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air

FABIO.
 kla - gen, was heiss die Brust be - wegt! Ge - fällt es ihr, ist mir's ein Pfand, dass sie mein lie - bend Herz er -
 pi - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi! Que di - tes - vous de cet air là? que di - tes - vous de cet air

CAFARINI.
 Nun liegt es klar wohl auf der Hand, er hat sich schon da - zu be -
 Je re - connais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air

MARCH.
 Mir schwin - delt wahrlich der Ver - stand, das Lied ist mir wohl gar be -
 Je re - connais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air

stand, ja, deut - lich liegt es auf der Hand, dass er mir sein Ge - fühl ge - stand
 là, ah! j'ai - me beaucoup cet air là, ah! j'ai - me beaucoup cet air là.

spannt, das Lied es ist mir wohl be.kannt, von wem es sei, bin ich gespannt.
 là, je re - con - nais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air là.

kannt; ge - fällt es ihr, ist mir's ein Pfand, dass sie mein lie - bend Herz er.kannt.
 là, que di - tes - vous de cet air là? que di - tes - vous de cet air là?

kannt; nun liegt es klar wohl auf der Hand, er hat sich schon da - zu be.kannt.
 là, je re - con - nais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air là.

kannt; mir schwin - delt wahr - lich der Ver - stand, das Lied ist mir gar wohl be.kannt.
 là, je re - con - nais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air là.

CLELIA.

All^o moderato. (♩ = 108.)

Ge-wiss, mein Herr, wir hör-ten's mit Be-
Cer-tes, Monsieur, vous êtes très-ha-

ha - gen, und ich danke Euch sehr; doch sa- get mir sogleich, you wem ist die- ses Lied?
bi - les; mais je suis curi - euse et veux savoir i - ci qui compo - sa cet air?
Das will ich gern Euch
Vous le dire est fa -

sa - gen...
ci - le...
CAPARINI
Nein, nimmer - mehr mag ich mit fremden Federn
Non, non! je ne veux pas me pa - rer d'un mé -
Gedicht so - wie Mu - sik sind ganz sicher von Euch!
Pa - ro - les et mu - sique à coup sûr sont de lui!

prahlen: das Lied ist nicht von mir, von ei - nem grossen Herrn... Ein Mann von Geist...
ri - te qui ne m'appartient pas, car c'est d'un grand Seigneur... hom - me d'es - prit...
MARCH.
O Gott! ich lei - de Höl - len -
O Ciel! déf - froi mon coeur. pal -

Ein wahrhaft edles Herz — be-deckt sein Or-dens-stern; Ihr kennt ihn recht
E - le - vé par son rang et surtout par son coeur; et pour le pou-
qua - len!
pi - te!

Ha!
 Ah!

Ha!
 Ah!

wohl, denn hört! es ist der Graf von Fi - es - ko! Ja, er ist's, er ver -
ver en un seul mot: le Com - te de Fies - que! C'est ain - si qu'on le

Ha!
 Ah!

Ha!
 Ah!

(CLELIA.)

Es ist von ihm?
Ah! c'est de lui!

dien - te ein Künstler selbst zu sein! Ja wohl! ja, von ihm al -
nom - me, et vous le con - nais - sez. De lui! je vous l'at - tes - te i -

GINA.
 Freu - de son - der Glei - chen! bald wird er's er - rei - chen, al - le Sor - gen
 De lui je suis fiè - re, mais je dois le tai - re, un pu - reil mys -

CLELIA.
 Sekre - chen son - der Glei - chen! mei - ne Ster - ne blei - chen, ach, ich seh' ent -
 O rage! O co - lè - re! sou - dai - ne tu - miè - re qui brille et mè -

FABIO.
 lein. Ach, ich muss ja schweigen, darf es nim - mer zei - gen, welch Ge - fühl mir
 ci. Ah! je dois leur tair ce doux nom de frè - re, un pa - reil mys -

CAFARINI.
 Zu - fall oh - ne Glei - chen! al - le Sor - gen wei - chen; wie im Sturm die
 Ha - zard tu - té - lai - re qui soudain mè - clai - re et dont la tu -

MARCH.
 Zu - fall oh - ne Glei - chen! al - le Sor - gen wei - chen; wie im Sturm die
 Ha - zard tu - té - lai - re qui soudain mè - clai - re et dont la tu -

wei - chen, hei - ter lacht der Mai. Was auch mag ge - schehen, fest soll er mich
 tè - re doit fuir le grand jour; mais quoi - qu'il ad - vien - ne, à lui tout m'en -

wei - chen mei - nes Le - bens Mai! Treu - los ihn zu se - hen! sei - ner Lie - be
 clai - re d'un fu - nes - te jour! pour sa Sou - ve - rai - ne quand l'amour l'en -

ei - gen für den Bru - der sei. Mag die Zeit ver - ge - hen, was auch mag ge -
 tè - re doit fuir le grand jour; mais quoi - qu'il ad - vien - ne, la - mi - tié m'en -

Ei - chen, bleibt er hoch und frei. Bald wird er nun se - hen sei - nen Feind ver -
 miè - re m'embrouille à mon tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de sa

Ei - chen, bleib ich hoch und frei. Bald werd' ich nun se - hen mei - nen Feind ver -
 miè - re m'embrouille à mon tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de ma

se - hen, Jahr und Tag ver - ge - hen, e - wig bleibt die Treu. Frende son - der Gleichen! bald wird er's er -
chai-ne, ma vie est la sien - ne, à lui mon amour! Delui je suis fiè - re, mais je dois le

Flehen wagt er zu ge - ste - hen der Fürstin oh - ne Scheu! Schrecken son - der Gleichen! meine Ster - ne
chaine, qu'en mon cœur la hai - ne succède à l'amour! O - rage! ô co - lère! sou - dai - ne lu -

sehen, e - wig soll be - ste - hen sei - nes Bruders Treu! Ach ich muss ja schweigen, darf es nimmer
chai-ne, ma vie est la sien - ne, à lui mon amour! Ah! je dois leur tai - re cedoux nom de

gehen, fe - ster wird er ste - hen, keck und oh - ne Scheu! Zufall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen
hai - ne il pourra sans pei - ne le perdre à la cour. Hu - zard tu té - lui - re qui soudain m'é -

gehen, fe - ster werd' ich ste - hen, keck und oh - ne Scheu! Ja, Zufall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen
hai - ne je pourrai sans pei - ne le perdre à la cour. Ha - zard tu té - lui - re qui soudain m'é -

reichen! al - le Sor - gen weichen, heiter lacht der Mai, hei - ter lacht der
taire, un pa - reil mys - tè - re doit fuir le grand jour, doit fuir le grand

bleichen! ach, ich seh ent - weichen mei - nes Le - bens Mai, ach, ich seh ent - weichen mei - nes Le - bens
miè - re qui brille et mè - clai - re d'un fu - nes - te jour, qui brille et mè - clai - re d'un fu - nes - te,

zei - gen, welch Gefühl mir eigen für den Bru - der sei, welch Ge - fühl mir ei - gen für den Bru - der
frère, un pareil mys - tè - re doit fuir le grand jour, un pareil mys - tè - re doit fuir le grand

weichen, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und frei, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und
claire et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon tour, et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon

weichen, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und frei, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und
claire et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon tour, et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon

Mai. Was auch mag geschehn, fest soll er mich sehen! die Jah - re ver - ge - hen, doch e - wig bleibt die
jour; mais quoi qu'il ad - vienne, à lui tout m'en - chai - ne, ma vie est la sienne, à lui mon a -

Mai. Treulos ihn zu sehn! Sei - ner Lie - be Flehen wagt er zu ge - ste - hen der Für - stin oh - ne
jour; pour sa Son - ve - rai - ne quand l'amour l'en - chai - ne, qu'en mon cœur la hai - ne suc - cède à l'a -

sei. Mag die Zeit vergehen, was auch mag ge - schehn, e - wig soll bestehn sei - nes Bru - ders
jour; mais quoi qu'il ad - vienne l'ami - tié m'en - chai - ne, ma vie est la sienne, à lui mon a -

frei. Bald wird er nun sehn seinen Feind ver - gehn, fe - ster wird er stehn, keck und oh - ne
tour; mais quoi qu'il ad - vien - ne, au gré de sa haine il pour - ra sans peine le perdre à la

frei. Bald wird ich nun sehn meinen Feind ver - gehn, ja fester werd' ich stehn, keck und oh - ne
tour; mais quoi qu'il ad - vienne, au gré de ma hai - ne je pourrai sans pei - ne le perdre à la

Treu, es bleibt die Treu, es bleibt die Treu!
mour, à lui mon a - mour, à lui mon a - mour!

Scheu, er wagt's oh - ne Scheu! er wagt's oh - ne Scheu! Er kann - te mich ver -
mour, suc - cède - de à l'amour, succède - de à l'a - mour! Le Com - te, le per -

Treu, des Bru - ders Treu, des Bru - ders Treu!
mour, à lui mon a - mour, à lui mon a - mour!

Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu!
cour, le perdre à la cour, le perdre à la cour.

Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu!
cour, le perdre à la cour, le perdre à la cour.

schmä - hen, der Für - stin dies ge - ste - hen! Ach!
fi - de, il ai - me la princes - se! Ah!

aus Ehr - sucht liebt er sie vielleicht!
Il ai - me par am - bi - ti - on! MARCH. (zu CAF.) CAF

Begreifst du meine Freude? So ziemlich, wie mir
Conçois - tu mon i - vresse? Je n'y conçois plus

däucht.
rien. MARCH.

Wie ist mir froh und leicht! Ge - ret - tet bin ich sel - ber, ge - ret - tet vom Ver - der - ben, der Graf, mein ärg - ster
Qu'importe! un sort heu - reux me sau - ve de la - bi - me, et par un trait d'au - da - ce j'y pousse un enne -

Feind, er muss statt meiner sterben! Triumph! Tri - umph!
mi, je le perds à ma pla - ce, j'y cours, j'y cours! Ja, kein Plan ward schöner je er -
et Riche - lieu, je crois, n'eut pas fait

GINA.
Freu-de son-der
De lui je suis

CLELIA.
Schre-cken son-der
O rage! O co-

FABIO.
Ach, ich muss ja
Ah! je dois leur

Selbst Ri-che-lieu hätt's bes-ser nicht ge-macht. Zu-fall oh-ne
Oui, Ri-che-lieu vrai-ment veut pas fait mieux! Ha-zard tu-té-

dacht; mieux. selbst Ri-che-lieu hätt's bes-ser nicht ge-macht. Zu-fall oh-ne
Oui, Ri-che-lieu, je croisveut pas fait mieux! Ha-zard tu-té-

Glei-chen! bald wird er's er-rei-chen, al-le Sor-gen wei-chen, hei-ter lacht der
fiè-re, mais je dois le tai-re, un pareil mys-tè-re doit fuir le grand

Glei-chen! mei-ne Ster-ne blei-chen, ach, ich seh' ent-wei-chen mei-nes Lie-bens
lè-re! sou-dai-ne lu-mière qui brille et mè-clai-re d'un fu-nes-te

schwei-gen, darf es nimmer zei-gen, welch Ge-fühl mir ei-gen für den Bru-der
tai-re ce doux nom de frè-re, un pu-reil mys-tè-re doit fuir le grand

Glei-chen! al-le Sor-gen wei-chen; wie im Sturm die Ei-chen, bleibt er hoch und
lai-re qui soudain mè-clai-re et dont la lu-mière n'embrouille à mon

Glei-chen! al-le Sor-gen wei-chen, wie im Sturm die Ei-chen, bleib' ich hoch und
lai-re qui soudain mè-clai-re et dont la lu-mière n'embrouille à mon

Mai. Was auch mag ge - sche - hen, fest soll er mich se - hen; Jahr und Tag ver -
jour. Mais quoi - qu'il ad - vien - ne, à lui tout m'en - chai - ne, ma vie est la

Mai! Treu - los ihn zu se - hen! sei - ner Lie - be Fle - hen wagt er zu ge -
jour! pour sa sou - ve - rai - ne quand l'a - mour l'en - chai - ne, qu'en mon coeur la

sei. Mag die Zeit ver - ge - hen, was auch mag ge - sche - hen, e - wig soll be -
jour; mais quoi - qu'il ad - vien - ne, l'a - mi - tié m'en - chai - ne, ma vie est la

frei. Bald wird' er nun se - hen sei - nen Feind ver - ge - hen, fe - ster wird er
tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de sa hai - ne il pour - ra sans

frei. Bald werd' ich nun se - hen mei - nen Feind ver - ge - hen, fe - ster werd' ich
tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de ma hai - ne je pour - rai sans

fp *ff* *ff*

ge - - hen, e - wig bleib die Treu. Freude son - der Gleichen, bald wird er's er -
sien - ne, à lui mon a - mour! De lui je suis fiè - re, mais je dois le -

ste - hen der Für - stin oh - ne Scheu! Schrecken son - der Gleichen! mei - ne Ster - ne
hai - ne suc - cède à l'a - mour! O rage! ô co - lère! sou - dai - ne lu -

ste - hen sei - nes Bruders Treu! Ach, ich muss ja schweigen, darf es nim - mer
sien - ne, à lui mon a - mour! Ah! je dois leur tai - re ce doux nom de

ste - - hen, keck und oh - ne Scheu. Zu - fall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen
pei - ne le per - dre à la cour. Ha - zard tu - té - lai - re qui sou - dain m'é

ste - - hen, keck und oh - ne Scheu. Ja, Zu - fall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen
pei - ne le per - dre à la cour. Ha - zard tu - té - lai - re qui soudain m'é -

rei-chen! al - le Sor - gen wei-chen, hei - ter lacht der Mai, hei -
 taire, un pa - reil mys tè - re doit fuir le grand jour, doit
 blei-chen, ach, ich seh' ent - wei-chen mei - nes Le - bens Mai, ach, ich seh' ent -
 miè - re qui brille et mè - clai - re d'un fu - nes - te jour, qui brille et mè -
 zei - gen, welch Ge - fühl mir ei - gen für den Bru - der sei, ach, ich
 frè - re, un pa - reil mys tè - re doit fuir le grand jour, un pa -
 wei-chen, wie im Sturm die Ei-chen steht er hoch und frei. Zu - fall oh - ne
 clai - re et dont la lu - miè - re rembrouille à mon tour! mais quoi qu'il ad -
 wei-chen, wie im Sturm die Ei-chen steh' ich hoch und frei. Zu - fall oh - ne
 clai - re et dont la lu - miè - re rembrouille à mon tour! mais quoi qu'il ad -
 - - - - - ter lacht der Mai, ja, hei - ter lacht der Mai, ja,
 - - - - - fuir le grand jour, - - - - - doit fuir, fuir le grand
 wei-chen mei - nes Le - bens Mai, o Schrecken oh - ne Glei - chen! mei - ne
 clai - re d'un fu - nes - te jour! pour sa Sou - ve - rai - ne quand l'a -
 darf's nicht zei - gen, wie theu - er er mei - nem Her - zen
 reil mys - tè - re doit fuir - - - - - le jour, un pa - reil mys -
 Glei - chen, die Sor - gen ent - wei - chen, und fest wie Ei - chen, steht hoch er und
 vien - ne, au gré de sa haïne il pour - ra sans pei - ne le perdre à la
 Glei - chen, die Sor - gen ent - wei-chen, wie im Sturm die Ei-chen, steh' hoch ich und
 vien - ne, au gré de ma haï - ne je pour - rai sans pei - ne le perdre à la

hei - ter lacht der Mai, es lacht der Mai!
jour, doit fuir, doit fuir le grand jour, doit

Ster - ne blei - chen, ach, ich seh ent - wei - chen
mour là - mour l'en - chai - ne, qu'en mon coeur

sei, mei - nem Her - zen sei, mei - nem Herzen sei, ich muss schwei - gen,
tè - re doit fuir le jour, un pareil mys - tè - re doit fuir le

frei, die Sor - gen ent - wei - chen, und fest wie Ei - chen steht hoch er und
cour, mais quoi qu'il ad - vien - ne, il pourra sans pei - ne le perdre à la

frei, die Sor - gen ent - wei - chen wie im Sturm die Ei - chen, steh' hoch ich und
cour, mais quoi qu'il ad - vien - ne, je pour - rai sans pei - ne le perdre à la

Freu - de oh - ne Glei - chen! bald wird er's er - rei - chen, al - le
un pa - reil mys - tè - re doit fuir, doit fuir le grand jour, quoi - qu'il ad -

mei - nes Le - bens Mai, ja, ich seh ent - wei - chen, ent - wei - chen des Le - bens
la hai - ne suc - cède à là - mour, succède à là - mour, qu'en mon coeur la

darf es nicht zei - gen, wie er so theu - er mir sei, ich darf es nicht
jour, un pa - reil mys - tè - re doit fuir le grand jour, mais quoi - qu'il ad -

frei, ja, wie die Ei - chen, so steht er hoch und frei, die Sor - gen
cour, quoi qu'il ad - vien - ne, il pour - ra le perdre à la cour, quoi - qu'il ad -

frei, ja, fest wie Ei - chen, so steh' ich hoch und frei, die Sor - gen
cour, quoi - qu'il ad - vien - ne, je pour - rai le perdre à la cour, quoi - qu'il ad -

Sor - gen ent - wei - chen, und hei - ter lacht, lacht der Mai!
 vien - ne, ma vie est la sienne, à lui mon a - mour!

Mai, ja, entwei - chen mei - nes Le - bens — Mai!
 hai - ne succède à l'a - mour, suc - cède à l'a - mour!

zei - gen, ach, ich muss ver - schweigen, wie theu - er er mir sei!
 vien - ne, l'a - mi - tié m'en - chai - ne, ma vie est la sienne, à lui mon a - mour!

wei - chen, ja, fest wie Ei - chen, steht hoch er und frei!
 vien - ne, il pour - ra sans pei - ne le perdre à la cour.

wei - chen, wie im Sturm die Ei - chen, steh hoch ich und frei!
 vien - ne, je pourrai sans pei - ne le perdre à la cour.

Nº 9. RECITATIV.

Allegro. ($\text{♩} = 112.$)

GRAF.

PIANO.

Ich weiss nicht, was das heisst, — ich glaube fast zu träu - men: so e - ben hat man
Je' re - çois à l'in - stant, sans pou - voir les com - pren - dre, ces mots que là - mi -

mir — dies Schreiben ü - ber - bracht: „Ent - fernt Euch von hier oh - ne Säu - men, denn es
tié vient pour moi de dic - ter: „De loin vous pourrez vous dé - fen - dre, mais par -

droht Euch Gefahr und ö - de Kerkernacht!“ Wer giebt Euch die - sen Rath? Ich
tez sur le champ! on va vous ar - ré - ter!“ De qui vient cet a - vis? La nou -

CLELIA.

GRAF.

GLELIA (für sich)

darf es Euch wohl nennen: der Fürstin eigne Hand ist gar nicht zu ver - kennen. O schändlich! es ist
vel - le est certaine: j'ai re - connu la main de notre sou - ve - raine: Per - fi - de! plus de

The musical score for GLELIA (für sich) consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two sharps (D major or F# minor). The vocal line begins with a treble clef and a bass clef. The piano accompaniment features a prominent left-hand line with a 'pp' dynamic marking and a 'dillo' instruction. The right hand provides harmonic support with chords and moving lines.

(laut und spöttisch) GRAF.

klar! So müsst Ihr rasch ent - flieh'n, der Herzogin Be - fehl getreulich zu voll - ziehn. Und
doute! Eh bien! il faut par - tir! à votre souve - raine il vous faut o - bé - ir. Le

The musical score for GRAF. consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two sharps. The vocal line is marked '(laut und spöttisch)' and begins with a treble clef and a bass clef. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the left hand and a more active right hand. The score includes a 'p' dynamic marking and a '8' marking below the piano part.

GLEL. (spöttisch)

ohn' Euch noch zu sehn, Euch mei - - nen Schmerz zu kla - gen? Das
puis - je, sans vous voir? sans vous di - - re ma pei - ne? Impos -

The musical score for GLEL. (spöttisch) consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two sharps. The vocal line begins with a treble clef and a bass clef. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the left hand and a more active right hand. The score includes a 'p' dynamic marking.

wird nicht möglich sein, es fesselt mich der Dienst; der Fürstin darf man ja Ge - horsam nicht versa - gen, Ihr
si - ble à pré - sen, on m'at - tend au Palais. Vous sa - vez, comme moi, ce qu'à la Sou - veraine on

The musical score for GLEL. (spöttisch) consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two sharps. The vocal line begins with a treble clef and a bass clef. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the left hand and a more active right hand. The score includes a 'p' dynamic marking.

wisst das nur zu gut: Auf immer lebt wohl!
doit de dévouement. A - dieu pour tou - jours!

lebt wohl!
pour tou - jours!

The musical score for GLEL. (spöttisch) consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two sharps. The vocal line begins with a treble clef and a bass clef. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the left hand and a more active right hand. The score includes a 'p' dynamic marking.

DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

Nº 10. ARIE.

Nº 9 der einzelnen Stücke.

Andantino. (♩ = 108)

PIANO.

pp

FABIO.

Von nächtlichem Schweigen um - ge - ben, grüss' ich
A - sile où rè - que le si - len - ce, sombre et

dich, o du hol - der Ort! ich na - he mit, freu - di - gem Be - - - hen. hier - her - be -
mys - té - ri - eux re - duit, ti - mi - de vers toi je m'a - van - - - ce et de mes

schießt mich der Theu-ren. Wort, hie - her be - schießt mich der Theu - ren Wort. Bald
pas je crains le bruit, et de mes pas je crains le bruit.

werd' ich im Ar - me sie hal - ten, se - lig preis' ich dann mein Ge - schick,
nuît, des a - mants pro - tec - tri - ce, ô nuît, viens rassu - rer mon coeur!

o be - schü - tze mit dei - nem Wal - ten, hei - li - ge Nacht, mein heim - lich
et viens de ton ombre pro - pi - ce cacher mon trouble. et mon bon -

All^o non troppo. (♩ = 126)

Glück.
heur

Ein - sam har - rend hier zu
ô mo - ment sé - dui - sant de l'at -

weilen, ja, süß und qualvoll, qualvoll ist's für wahr; möge
ten-te! tour-ment pour nous tour-ment cruel et doux, fais que

rasch die Zeit ent-eilen, die noch trennt ein zärtlich, ein zärtlich
l'heu-re pour moi trop len-te son-ne lins-tant lins-tant du ren-dez-

Paar! Selige Freuden der reinsten Lust heilen die Leiden der schneidenden Brust! ja, mein
vous. Heu-re charman-te du ren-dez-vous, mo-ment d'at-ten-te cruel et doux qui fait

Herz ban-ge schlägt, von süßem Schmerz so tief be-wegt, ja, mein Herz ban-ge
bat-tre mon cœur d'im-pa-ti-ence et de bon-heur, qui fait bat-tre mon

schlägt, von dem süßen Schmerz be-wegt. Hol - - de, o
cœur d'im-pa-ti-ence et de bon-heur! Toi que j'at-

komm! lass dich er-bli-cken! o komm! o
tends, *toi que j'ap-pel-le,* *viens donc,* *viens*

komm! komm! komm! Sie naht, sie naht! Ent-
done, *viens* *done!* *Ah! je l'en-tends,* *c'est*

zücken! Nein! nein! Ah! Ein-sam har-rend
el-le! Non! non! Mo-ment *ô mo-moment* *sé-duit*

hier zu wei-len, ja süss und qual-voll, qual-voll ist's für-
sant de l'at-ten-te! tour-ment pour nous tour-ment cruel et

wahr. Se-li-ge Freu-den der rein-sten Lust bei-len die Lei-den der seh-nenden
doux! Heu-re char-man-te du ren-dez-vous! mo-ment d'at-ten-te cruel et

Brust. Ach! mein Herz ban - ge schlägt, von dem Schmerze be -
 doux qui fait bat - tre mon coeur d'im - pa - ti - ence et de bon -

wegt, ja, mein Herz ban - ge schlägt, von dem süßem Schmerz be - wegt, — ja, mein
 heur, qui fait bat - tre mon coeur d'im - pa - ti - ence et de bon - heur, — qui fait

Herz ban - ge schlägt, — von dem Schmerze be - wegt, ja, von dem
 bat - tre mon coeur, — qui fait bat - tre mon coeur d'im - pa - ti -

sü - ssen Schmerz be - - wegt, ja, — vom sü - ssen Schmerz, ja —
 ence et de bon - - heur, d'im - - pa - ti - ence et —

— so bang be - wegt!
 — de bon - heur!

DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

Nº 11. DUETT.

Nº 10 der einzelnen Stücke.

Andantino. (♩ = 126)

GINA.

PIANO.

Recit. Nicht e-her
Par moi ca-

darf er nun hervor sich wagen, bis ihm mein Zeichen er-tönt; so lautet mein Ge-bot. Der ar-me
ché dans cette hum-ble re-traite, il at-tend mon signal pour re-voir ses amours. Pauvre jeune

Herr! er ist wahr-haftig zu be-klagen; wird er ent-deckt, dann ist sein Le-ben be-
homme! hé-las! pour lui je m'inqui-è-te; s'il é-tait décou-vert, il y va de ses

Premier mouvement.

droht. O schütze, Gott dies Paar durch dei-ner En-gel Schaar, nimm ih-rer gnä-dig
jours. Veil-lons sur leur bon-heur! pour eux, mon Dieu, j'ai-peur, je sens bat-tre mon

FABIO. Sie ist es, das ist klar! mir wird so wun-der-har, als droh-te mir Ge-
C'est elle, ah! quel bon-heur! d'où vient qu'ainsi j'ai peur—et sens bat-tre mon

wahr und ret - te sie aus der Ge - fahr! O nei - ge, Herr, aus deinen Höhn dich gnädig, gnädig meinem
coeur d'ès - poir ain - si que de fray - eur. Pour eux, oui, pri - ons tout bas, pri - ons, oui, pri - ons bien

fahr, es hebt mein armes Herz für - wahr. Ich wa - ge nä - her nicht zu
coeur d'amour, d'ès - poir et de fray - eur! Je n'ose hé - las! faire un seul

Flehn! Die Ge - lieb - te führ' auf's Neu' dem Ar - men schnell her - bei! du
bas! Fais ve - nir prompte - ment la beau - té qu'il at - tend, a -

gehn. Wohl - an, wohl - an, es sei! ich sa - ge ihr es
pas! al - lons! voi - ci l'in - stant! di - sons lui - montour -

Gott der Lieb und Treu', o krö - ne ih - res Le - bens Mai! Ja, schü - tze, Gott, dies Paar durch
mour, toi qui m'en - tends, tu dois veil - ler sur des a - mants. Veil - lons sur leur bon - heur! pour

frei! o Gott, o Gott der Lie - be, steh mir bei! Sie ist es, das ist klar, mir
ment! a - mour, tu dois veil - ler sur des a - mants! C'est elle, ah! quel bon - heur! d'où

dei - ner En - gel Schaar, nimm ih - rer gnä - dig wahr und ret - te sie aus der Ge - fahr! O nei - ge,
eux, mon Dieu, j'ai peur, je sens bat - tre mon coeur d'ès - poir ain - si que de fray - eur. Pour eux

wird so wunder - bar, als drohte mir Ge - fahr, es hebt mein armes Herz für - wahr.
vient qu'ainsi j'ai peur et sens bat - tre mon coeur d'a - mour, d'ès - poir et de bon - heur!

Herr, aus deinen Höhn dich gnädig, gnä - dig meinem Flehn, ja nei - ge, Herr, aus deinen Höhn dich gnä - dig,
oui pri - ons tout bas, pri - ons, oui, pri - ons bien bas, pour eux pri - ons, pri - ons tout bas, pri - ons, pri -

Ich wa - ge nä - her nicht zu gehn, ich muss, ich muss von fer - ne stehn, ich muss, ich
Je n'ose hé - las! faire un seul pas, je n'ose hé - las! faire un seul pas, je n'ose hé -

Andante. (♩ = 104)

gnä - dig meinem Flehn!
ons, pri - ons tout bas!

muss von fer - ne stehn.
las! faire un seul pas.

GINA.
 Wie fin - ster ist's schon al - ler - wegen! und ich darf mich doch nicht re - gen.
Mais quelle obs - cu - ri - té pro - fonde! et je n'ose appe - ler du monde.

Allegro. (♩ = 104)

Wer ist da? Er ist's! Er ist's ein seltsam.
Qui va là? C'est lui! O rencontre impré -

Ich bins! ich selbst! Fa - bi - o!
C'est moi! me voi - ci, moi, Fabi - o!

pp *f*

Zagen dringt mächtig auf mich ein; darf ich zu blei - ben wagen so ganz mit ihm al -
vu.e! mon coeur en a fré - mi; tremblante et l'âme é - mu.e, je suis seul a - vec

lein?
hi.

Die Pul - se mächtig schlagen vor Wonn' und süßer Pein, und doch ein ängstlich Zagen es dringet auf mich
Ah! mon âme é - per du - e de sur - prise a fré - mi; quelle à - vresse in - con - nue et quel trouble inou -

Vondann sollt' ich eilen, es kämpft die Scham in mir, und doch muss ich verweilen bei meinem Freude
Ah! j'aurais, je l'ai - teste, dû m'é - loi - gner dé - jà, et ce - pendant je reste, oui, je suis en - cor

ein.
i!

hier.
là!

Mag mich der Tod er - ei - len, man trennt mich nicht von ihr! hier möcht' ich ewig weilen, denn all mein Glück ist
O vo - lup - té cé - les - te! en - fin donc la voi - là! que m'im - porte le reste? tout mon bonheur est

bei mei - nem Freun - de hier.
oui, je suis en - cor là!

hier, ja, all mein Glück ist hier. Ein
là, tout mon bon - heur est là! O

En - gel schwebt auf meinen We - gen und streuet Ga - ben mir aus seinen Höhn, ich
vous dont la main gé - ne - reu - se a depuis si long - tems daigné me se - cou - rir, ma

kann um Gottes reichsten Se - gen im Stil - len nur für jenen En - gel flehn! Ja, für dich in heissen
voix res - pec - tu - euse bénissait vos bien - faits et n'osait les tra - hir. Oui, je vous ai de - vi -

Trieben meines Herzens Stim - me spricht; meinen Schutz - geist darf ich lie - ben, bis das ar - me Herz einst
née, an - ge gar - dien de mes jours, et ma vie est en - chai - née à vous seu - le pour tou -

bricht. Mächtig glü - hen die - se Flammen, un - auslöschlich, treu und rein; magst du sel - ber mich ver -
jours. Oui, c'est vous, c'est vous que j'aime et vous pouvez m'en pu - nir, mais de cet amour ex -

dammen, den noch bleib ich e-wig dein! ja, magst du selbst mich ver-dammen, dennoch bleib ich ewig.
tré-me rien ne saurait me gué-rir, plutôt mou-rir que gué-rir! Ah! nés-pérez pas me

cresc.

Solch süßes banges Zagen die Brust noch nie empfang, all' meine Pul-se schlagen, von heisser Lieb ent-
Dune ivresse incon-nue tout mon coeur a fré-mi; tremblante et l'âme é-mue je suis seule a-vec

dein!
fuir!

p

braunt.
lui.

Verschwunden ist mein Zagen, seit ich es ihr be-kannt; ich seh das Glück mir tagen: es beb-te ih-re
Quelle ivresse in-con-nue! quel bonheur i-nou-i! oui, son âme est é-mue, et sa main à fré-

Er hat es mir ge-standen, o welche Se-lig-keit! in gleicher Lie-be Banden bleibt ihm mein Herz ge-
Hélas! j'aurais sans doute dû m'éloigner dé-jà, et cependant j'é-coute et je suis encor

Hand!
mi.

weiht.
là!

Zwei Herzen, die sich fan-den, trennt kei-ne Macht, kein Neid; was ich ihr kühn ge-stan-den, ja, gern ihr Herz ver-
Ah! pour moi plus de dou-te! près de moi la voi-la! et son coeur qui m'é-coute, me par-donne dé-

bleibt ihr mein Herz ge-weiht; er hat mir's ge-stan-den, o wel-che Se-lig-
Et je suis en-cor là! j'aurais dû sans dou-te m'é-loi-gner dé-

zeiht, ja, gern ihr Herz ver-zeiht. Zwei Her-zen, die sich fan-den, trennt nicht Macht noch
ja, me par-don-ne dé-jä. Pour moi plus de dou-te! oui, je le sens

keit! ihm bleibt in Lie-bes-bau-den stets mein Herz ge-weiht, ihm blei-bet stets mein Herz ge-
jà, et pourtant j'é-cou-te, je suis en-cor là, et je suis, je suis en-cor

Neid; was kühn ich ge-stan-den, gern ihr Herz ver-zeiht, ihr lie-bend Herz mir gern ver-
là, son coeur qui m'é-cou-te, par-don-ne dé-jä, son coeur me par-don-ne dé-

weiht, ihm bleibet stets mein Herz ge-weiht, ja, mein Herz stets ge-weiht.
là, et je suis, je suis en-cor là, je suis en-cor là!

zeiht, ihr liebend Herz mir gern ver-zeiht, ja, ihr Herz gern ver-zeiht.
jà, son coeur me par-don-ne dé-jä, me par-don-ne dé-jä.

N° 12. FINALE.

Allegro. (♩ = 108.)

GINA.

Ja, Eu-er Glück es ruht in gu-ten Hän- den, das Fräu-lein
Beau Fabi- o, votre fortune est fai- te, la Sig- no-

PIANO.

Pstacc.

FABIO.

Ha!
Moi!

wird für Euch zu sprechen ei- len. Doch lässt sie Euch für jetzt durch mich die Bitte sen- den: ent-fer- net
ra vous aime et vous pro- tè- ge! Mais je viens de sa part, en discrè- te sou- bret- te, vous dire: al-

Warum?
Pourquoi?

Euch so- gleich, oh- ne Wei- len! Wer selbst so feu- rig liebt, der wird das leicht ver-
lez- vous en- au plus vi- te! Vous qui par-lez si bien de votre a- mour ex-

ste- hen, ich darf's Euch wohl ver- trau'n!
trême, vous comprendrez ce- la.

Das Fräulein will noch heut' ganz ins- ge-
Madame at- tend i- ci, mo- tus au

stacc.

GINA.
 heim hierden Ge-lieb-ten se-hen!
 moins, un beau sei-gneur qu'elle aime.

FABIO.
 Ihn schützt die Dunkelheit; sieht der Mi-ni-ster
 Un proscrit, un banni que poursuit le mi-

O Gott! Er kommt hieher?
 O Ciel! Il va venir!

ihn, so ist bedroht sein Le-ben!
 nistre et qu'il voudrait bien prendre!

Wenn Ihr ge-gangen seid, Ich soll das Zei-chen
 Quand vous se-rez parti! Je n'ai qu'à faire en-

Er kommt hieher!
 Il va ve-nir!

Das wollen wir doch sehn!
 C'est ce qu'enous ver-rons!

FABIO.
 ge-ben: je-nes Lied von Euch so hübsch und neu, wenn er's hört, so kommt er schnell herbei; al-so geht! Ich soll
 ten-dre l'air que vous chantiez ce ma-tin, l'amou-reux pa-raî-tra soudain! Partez donc! Moi par-

GINA.
 Ich seh' ihn voll Ent-
 Doù vient de son vi-

CELIA.
 Ich seh' ihn voll Ent-set-zen, er wird bald bleich bald roth; was
 Doù vient de son vi-sa-ge le trouble et la pâleur? il

FABIO.
 gehn! Sie kann mich so ver-let-zen, ver-la-chen mei-ne Noth! ich se-he mit Ent-
 tir! Je sens gronder l'o-rage et cróître ma fu-reur; le dé-ses-poir, la

cresc.

set - zen, er wird bald bleich, bald roth; was kann ihn so ver -
 sage le trouble et la pâ - leur? il sem - ble que l'o -

kann ihn so ver - letzen? ach, mir ahnt, dass Unheil droht.
 semble que l'o - rage gronde au fond de son coeur!

set - zen, welch Unheil mich be - droht. Nacht hält den Geist mir be -
 ra - ge sem - parent de mon coeur; moi — dé - jà l'on m'ou -

f

letzen? ach, mir ahnt, dass Un - heil 'droht. Ha! welch' ein seltsam' Ban - gen
 rage gronde au fond de son coeur! Ah! quel - le fré - né - sie! on di -

Welch' ein seltsam' Ban - gen stürmt auf ihn heran! ach, des
 Quel - le fré - né - sie! on di rait, voyez donc, qu'un ac -

fan - gen, stürmt auf mich Ar - men her - an,
 bli - e, pauvre, — ob - scur et sans nom,

stürmt auf ihn her - an! ja, des Wahn - sinns Ver - lan - - - - gen
 rait, voyez donc, qu'un ac - ces de fo - lie é -

Wahn - sinns Ver - lan - gen scheint ihm zu nah'n, ja, des Wahn - sinns Ver - lan - gen
 ces de fo - lie é - ga - re sa rai - son, qu'un ac - ces de fo - lie é -

ich fühl' — im To - des - bängen Wahn - sinnsgraun mir nah'n, ja, — im To - des -
 et tant — de per - fi - die é - ga - - re ma rai - son, tant — de per - fi -

cresc.

scheint dem Ar - men zu nah'n...
ga - re sa rai - son.

schei - net ihm zu nah'n...
ga - re sa rai - son.

bangen Wahn - sinn's graun mir nah'n. Ist es wahr, o mein Gott!
die é - ga - re ma rai - son. Est-il vrai, Sig - no - ra?

Ihr müsst es selbst mir sa - gen... dass ein Mann, den Ihr liebt,
de vous je veux l'ap - pren - dre, que quelqu'un qui vous ai - me,

GINA.
Was wollt Ihr nur?
Que di - tes - vous?

CELIA.
Mein Herr!
Mon - sieur!

FABIO.
an diesen Ort sich will wa - gen? Ich will — Es darf nicht sein! ich duld' es nimmer -
en ce lieu va se ren - dre? Je dis - vous sa - vez bien que ca ne se peut

GINA. (zu Clelia)
mehr! Ach! was fällt ihm ein? Ein Krankheitsanfall ist's aus sei - nen bö - sen Ta - gen, er
pas! Ah! je n'y con - çois rien. C'est quelqu'ac - ces nouveau qui vient de le re - pren - dre, et

GINA. CLELIA.

weiss nicht, was er spricht! Ver_zei_het ihm! welche qual_vol_le Pein! Ein
sa rai_son sé_gu-re! *Grá-ce pour lui! mais je tremble d'ef_froi.* *Voy_*

FABIO.

O nein! Sie kann mich so ver_
A moi! *Je sens gronder lo*

CAFARINI.

MARCHESE.

GINA.

Ein räthsel_haft Ent_set_zen den jungen Mann be_ Ein räthsel_haft Ent_set_zen den jungen Mann be_
Voy_ex-de son vi_sa_ge le trouble et la pá_ *Voy_ex-de son vi_sa_ge le trouble et la pá_*

räthsel_haft Ent_set_zen den jun_gen Mann bedroht; man darf ihn nicht ver_let_zen, schont, o
ez de son vi_sa_ge le trouble et la' pá_leur; *quel_ que terrible o_ra_ge gronde au*

let_zen, ver_la_chen mei_ne Noth! ich se_he mit Ent_set_zen, welch' Unheil mich be_
ra_ge et croître ma fu_reur; *le désespoir, lo_ra_ge s'em_parent de mon*

Ich seh' sie voll Ent_set_zen, Gefahr sie nicht be_droht; er wird sie nicht ver_
Doù vient donc ce ta_pa_ge? pourquoi cet_te ru_meur? *j'en tends i_ci l'o_*

Ich seh' Euch voll Ent_set_zen, Gefahr Euch nicht be_droht; er soll Euch nicht ver_
Doù vient donc ce ta_pa_ge? pourquoi cet_té ru_meur? *j'en tends i_ci l'o_*

cresc.

droht; man darf ihn nicht ver - let - zen, schont, o schont sei - ner
 leur; quelque terrible o - ra - ge gronde au fond de son

schont seiner Noth!
 fond de son coeur! Be - säuf - tigt
 Ah! calmez -

droht. Nacht hält den Geist mir be - fan - - - - gen,
 coeur. Moi - dé - ja l'on m'ou - bli - - - - e,

let - zen in sei - nes Wahnsinn's Noth. Besäuf - tigt Eu - er Ban - gen! es ist ja bald ge -
 ra - ge qui gronde a - vec fu - reur. Un ac - cès de fo - lie? Qu'on l'em - mène en pri -

let - zen in sei - nes Wahnsinn's Noth. Besäuf - tigt Eu - er Ban - gen! es ist ja bald ge -
 ra - ge qui gronde a - vec fu - reur. Un ac - cès de fo - lie? Qu'on l'em - mène en pri -

GINA.
 Noth! Eilt und be - säuf - tigt das Ban - gen, das stürmt auf ihn her - an! - - - - - den
 coeur. Ah! cal - mez - le, je vous prie, car j'en ai le frisson, un ac -

ihn!
 le! Be - säuf - tigt freundlich sein Ban - gen, be - säuf - tigt freund - lich das
 Ah! cal - mez - le, je vous prie, ah! calmez - le, je vous

FAB.
 stürmt auf mich Ar - men her - an; ich fühl' in To - des -
 CAF pauvre, ob - scur et sans nom; et tant de per - fi -

MARCH.
 than; man nimmt ihn rasch ge - fan - gen, er soll Euch nimmer nahn! Ja, be - säuf - tigt das
 son! qu'à l'in - stant on le lie, car il perd la rai - son. Un ac - cès de fo -

CHOR.
 Was be - deu - tet dies

SOPR.
 ALT.
 TEN.
 BASS.

Doù vient donc ce ta -
 cresc.

p

Armen hält be-fan - gen ein un - heil - vol - ler Wahn, ein un - - - heil - vol - ler
cès de fo - lie é - ga - re sa rai - son, é - ga - re sa rai -

Ban - gen, das stürmt auf ihn her - an! ach, es hält ihn be - fan - gen un - heil - vol - ler
prie, car j'en ai le fris - son, un ac - cès de fo - lie é - ga - re sa rai -

hangen Wahn - sinnsgraun mir nah'n, ja, in To - des - bängen Wahn - sinnsgraun mir
die é - ga - re ma rai - son, tant de per - fi - die é - ga - re ma rai -

Ban - gen! es ist ja bald ge - than; denn man nimmt ihn ge - fangen, nimmer soll er euch
lie? Qu'on l'emmène en pri - son! qu'à l'instant on le lie, car il perd la rai -

Ban - gen! was hat er nur ge - than? Es scheint, er ist be - fan - gen in un - heil - vol - lem
pa - ge? pourquoi cet - te ru - meur? j'entends i - ci lo - - ra - ge qui gronde a - vec fu -

Wahn.
son.

Wahn.
son.

nahn.
son.

MARCHESE.

FABIO.

Weh mir! Ha, bald schleicht mein be -
Partir! et pendant mon ab -

nahn.
son.

Führt ihn fort und verwahrt mir ihn sorgsam!
Qu'on l'emmène à l'instant, je l'ordon - ne!

Wahn.

reur.

glückter Ri_val nun zu ihr! den qualenvollsten Tod ich will ihn lie_ber lei_den. Lasset
sence un ri_val va ve - nir! la mort est pré - fé - rable aux tourmens que jé - prouve. Laissez -

MARCH. CAFAR. FABIO.
 mich! Er ist toll! Er ist toll! Lasst Euch, ihr Herrn, be - deu - ten! ich bin ganz bei Ver -
moi! C'est un fou! C'est un fou! Si, ce - pendant, je prou - ve que je ne le suis

CAFAR. FAB.
 stand. Was? Be_wei_sen will ich's Euch: Ihr su_chet ei_nen Mann ich liefr' ihn aus so -
pas! Lui? Si vous en dou - tez: vous cherchez un cou - pable, et moi, je le

GINA und CELIA.
 Was wird, o Gott, noch ge - schehn!
Que veut - il fai - re? grands dieux!

FABIO.
 gleich, Ihr sollt es selbst hier sehn! Hört nur zu!
trouve, je le montre à vous yeux! é - cou - tez!

MARCH. und CAFAR.
 Was wird, o Gott, noch ge - schehn!
Que veut - il fai - re? grands dieux!

CHOR.
 Was wird, o Gott, noch ge - schehn!
Que veut - il fai - re? grands dieux!

Pstacc.

Allegro. GINA und CLELIA. FABIO.

Ha! der Graf hier am Ort! Mein Bruder!
C'est le comte en ces lieux! Mon frè-re!

MARCH. und CAFAR.

Ha! der Graf hier am Ort!
C'est le comte en ces lieux!

CHOR.
 Ha! der Graf hier am Ort!
C'est le comte en ces lieux!

Andante: (♩ = 100.) FABIO.

Welche That! von Wahngelüben det, ver-
Qu'ai-je fait, lâche et per-fi-de! mon

rieth ich den treuesten Freund! wenn kein Gott Hilfe sen-
frè-re! je t'ai tra-hi, et ma main fratri-ci

det, dann tri - um - phirt sein Feind. Gern gäb' ich selbst für
 de te livre à ton en - ne - mi! Quoi! vers sa per - te

ihn mein Le - ben und muss dem Tod ihn nun weihn! mein Ver -
 je le qui - de, moi, qui vou - lais mourir pour lui! Qu'ai - je

GINA.
 Welchein Loos harret sein! Wer er - misst
 O ha - sard! ó de - stin! il se livre

CLELIA.
 Welchein Loos harret sein! Wer er - misst
 O ha - sard! ó de - stin! il se livre

FABIO.
 rath macht mich er - be - - - ben, o nie kann er mir ver -
 fait! lúche et per - fi - - - de! mon frè - - - re, je t'ai tra -

GRAF.

CAFARINI.
 Was mein Loos auch mag sein, Treue will
 Mes ef - forts seraient vains, je me livre

MARCHESE.
 Dieser Fang bringt was ein! al - le Macht
 O ha - sard! ó des - tin! il se livre

Dieser Fang bringt was ein! al - le Macht
 O ha - sard! ó des - tin! il se livre

ih - re Pein! Wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst ih - re
 en leurs mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en leurs

mei - ne Pein! Wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst mei - ne
 en leurs mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en leurs

zeihn! Wel - che That! wahn - ver - blen -
 hi et ma main fra - tri - ci -

ich dir weihn! Was mein Loos auch mag sein, Treu - e werd' ich dir
 en vos mains! Mes ef - forts seraient vains, je me livre en vos

wird nun sein! Die - ser Fang bringt was ein, al - le Macht wird nun
 en nos mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en nos -

wird nun mein! Die - ser Fang bringt was ein, al - le Macht wird nun
 en nos mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en nos

Pein! wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst ih - re Pein, wer er -
 mains! ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

Pein! wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst meine Pein, wer er -
 mains! ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

- det, ver - rieth ich den theu - er - sten Freund! wenn kein Gott Bei - stand
 - de, te livre à ton en - ne - mi, et ma main fra - tri -

weihn, ja, die Treu - e dir weihn. Was mein Loos auch mag sein, Treue
 mains! je me livre en vos mains, mes ef - forts seraient vains, je me

sein, ja, die Macht wird nun sein. Dieser Fang bringt was ein, al - le
 mains, ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

mein, ja, die Macht wird nun mein. Dieser Fang bringt was ein, al - le
 mains, ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

cresc.

misst ih-re Pein, wer er - misst die Pein!
livre en leurs mains, se livre en leurs mains!

misst meine Pein, wer er - misst die Pein!
livre en leurs mains, se livre en leurs mains!

sen - - - det, dann tri - um - phirt sein Feind.
ci - - - de te livre à ton enne - mi!

werd' ich dir weihn, Treu - e stets dir weihn. Ach, ich seh' an die - sem Ta - ge Al - les
livre en vos mains, me livre en vos mains! Contre moi le sort dé - cide, et peu m'im -

Macht wird nun sein, ja, die Macht wird sein!
livre en nos mains, se livre en nos mains!

Macht wird nun mein, ja, die Macht wird mein!
livre en nos mains, se livre en nos mains!

gegen mich ver_eint; doch ver_stummen soll die Kla_ge, bleibt mir nur der treue Freund.
porte aujourd'hui si la for - tu - ne per - fideme laisse en - cor un a - mi.

FABIO.

Allegro. (♩ = 152)

Wohl - an! so will ich
Où, je sau - rai re -

sühnen mein Ver - ge - hen, en - den soll bald all' ihr Schmerz, ih - re Noth!
 gagner leur es - ti - me et ré - pa - rer tous les maux que j'ai faits!

cresc. *f*

GINA.
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst
 O ha - sard! ó destin! il se livre

CLELIA.
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst
 O ha - sard! ó destin! il se livre

FABIO.
 Hei - li - ge Freund - schaft, komm, mir bei - zu - ste - hen! ihm sei das Glück und
 Sainte a - mi - tié, viens ef - fa - cer mon cri - me! qu'il soit heu - reux et

GRAF.
 Wenn sie mich liebt, mag was da will, ge - sche - hen! dann zag' ich nicht, ob
 Amour, rends - moi son coeur et son es - ti - me, fais quel - le m'aime et

CAFARINI.
 Dieser Fang bringt was ein, al - le Macht
 O ha - sard! ó destin! il se livre

MARCHESE.
 Dieser Fang bringt was ein, al - le Macht
 O ha - sard! ó destin! il se livre

CHOR.
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst
 O ha - sard! ó destin! il se livre

CHOR.
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst
 O ha - sard! ó destin! il se livre

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

ih-re Pein!
en leurs mains!

meine Pein!
en leurs mains!

dann für mich der Tod! Hei - li - ge Freund - schaft,
que je meure a - près! Sainte a - mi - tié, viens

auch Ver - der - ben droht! Lass mich, o
que je meure a - près! A - - mour, rends -

ist nun sein.
en nos mains!

ist nun mein.
en nos mains!

solche Pein!
en leurs mains!

sp

komm, mir bei - zu - ste - hen! ihm sei das Glück und
ef - fa - cer mon cri - me! qu'il soit heu - reux et

Gott, an ih - rer Brust ver - ge - hen! das Süs - se - ste auf
moi son coeur et son es - ti - me, fais quel - le m'aime et

sp

dann für mich der Tod! ihm sei das Glück und dann und dann für mich der
que je meure a - près! qu'il soit heu - reux et que je meure a -

Er - den solch' ein Tod! ja, das Süs - se - ste auf Er - den solch' ein
que je meure a - près! fais quelle m'aime et que je meure a -

GINA.
 O, zürnt ihm nicht! bald wer - det Ihr es se - hen: hei - lig ist ihm der
Dun sort fa - tal quand il est la vic - ti - me, par - donnez - lui tous

CEELIA.
 All' meine schö - nen Träume sie ver - we - hen, und ich al - lein, ich
Dun sort fa - tal dont il est la vic - ti - me, je suis la cause! A -

FABIO.
 Tod!
près!

GRAF.
 Tod!
près!

CAFAR.
 Bra - vo, die Sa - chen ganz vortrefflich ge - hen, jetzt bin ich frei von
Bra - vo! bravo! tout va bien et j'es - ti - me que ma fortune est

MARCH.
 Bra - vo! die Sa - chen ganz vortrefflich ge - hen, jetzt bin ich frei von
Bon! bon! bon! bon! tout va bien et j'es - ti - me que mon ri - val est

CHOR.
 Ach, um den Gra - fen ist es nun ge - sche - hen, Schmach und Ver - der - ben
Il est perdu, mais quel est donc son cri - me? son nom, son rang, voi -

GINA.
Treu_e ernst Gebot; ja, nur sein Wahn - sinn, das ist sein Ver - ge -
les maux qu'il a faits! *puvre in - sen - sé!* *sa fo - lie est son cri*

CECELIA.
schuf ihm die - se Noth. Kömmt' ich ge - ret - tet den Theu - ren nur se -
mour, voismes regrets! *a - mour, rends moi son coeur et son es - ti*

CAFAR.
al - ler Sorg'und Noth; bald werd' auch ich an dem Zie - le mich se -
fai - te dé - sor - mais; *et du pouvoir s'il touche en - fin la ci*

MARCH.
al - ler Sorg'und Noth; bald werd' auch ich an dem Zie - le mich se -
per - du pour jamais! *Oui, du pouvoir je veux tou - cher la ci*

sei - nem Haupte droht; ist denn so gross sei - ne Schuld, sein Ver - ge -
là tous ses forfaits! *de leurs complots il se - ra la vic - ti*

hen, be - klagt mit mir des Ar - men ban - ge Noth, be - klagt mit
me, plai - gnons da - bord et fá - chons - nous a - près, plai - gnons du

hen! mit Freu - den ging ich selbst für ihn zum Tod, mit Freu - den
me, qu'il me par - donne et que je meure a - près, qu'il me par

hen, ich that ja stets, was Klugheit mir ge - bot, ich that ja
me, der - riè - re lui je veux grim - per a - près, der - riè - re

hen, mein Feind er ist ge - stürzt in Schmach und Tod, mein Feind ist
me, et s'il se peut, mon - ter en - core a - près, et s'il se

hen? was stürzt den Ar - men in so ban - ge Noth? was stürzt den
me, et son ri - val l'em - por - te pour ja - mais, et son ri

mir des Ar-men ban - ge Noth!
bord et fâ-chons-nous a - près!

ging ich selbst für ihn zum Tod. Ver - lo - ren! Ich
donne et que je meure a - près! Mon pè - re! Elle

stets, was Klugheit mir ge - bot.
lui je veux grimper a - près!

nun gestürzt in Schmach und Tod! Führt in den Ker - ker ihn!
peut, monter en - core a - près! Em - pa - rez - vous de lui!

Ar-men in so ban - ge Noth?

val l'empor-te pour ja - mais!

p *sp* *sp* *f* *p*

FABIO.

seh' es klar, ihr Herz hat ihn er - ko - ren. Die Liebe schweigt, es ruft die
a rai - son, c'est lui quel - le pré - fè - re. Fa - tal a - mour! je l'oublie -

Pflicht! Mein einzger Freund, es sei ge - schwo - ren, ich ret-te dich, ver - za - ge
rai, et toi, mon seul a - mi, mon frè - re! par moi tu se - ras déli -

nicht! ob auch mein Herz dar - ü - ber bricht! Hei - li - ge
vré, *je te le jure,* *ou je mour-rai!* *GRAF. Sainte a - mi -*

Wenn sie mich
A - mour, rends -

pp *sp*

GINA.
 Wel_ches Loos har_ret sein? wer er_misst
O ha_sard! *ó des_tin!* *il se livre*

CLELIA.
 Wel_ches Loos har_ret sein? wer er_misst
O ha_sard! *ó des_tin!* *il se livre*

FABIO.
 Freund - - schaft, komm, mir bei_zu - ste - hen! ihm sei das Glück und
tié, viens ef_fu_cer mon cri_me! qu'il soit heu_reux. et

GRAF.
 liebt, mag, was da will, ge - sche - - hen! dann zag' ich nicht, ob
moi son coeur et son es_tie_me, fais quel_le m'aime et

CAFARINI.

Dieser Fang bringtwas ein, al_le Macht
O ha_sard! *ó des_tin!* *il se livre*

MARCHESE.

Dieser Fang bringtwas ein, al_le Macht
O ha_sard *ó des_tin!* *il se livre*

CHOR.
 Wel_ches Loos har_ret sein? wer er_misst
O ha_sard! *ó des_tin!* *il se livre*

sp *sp* *sp* *sp* *sp*

ih-re Pein!
en leurs mains!

meine Pein!
en leurs mains!

dann für mich der Tod! Hei - li - ge Freund - schaft,
que je meure a - près! Sainte a - mi - tié, viens.

auch Ver - der - ben droht! Lass mich, o
que je meure a - près! A - mour, rends -

ist nun sein!
en nos mains!

ist nun mein.
en nos mains!

sol - che Pein!
en leurs mains!

fp

komm, mir bei - zu - ste - hen! ihm sei das Glück und
ef - fu - cer mon cri - me! qu'il soit heu - reux et

Gott, au ih - rer Brust ver - ge - hen! das Süs - se - ste auf
moi son coeur et son es - ti - me! fais qu'il le m'aime et

fp

dann für mich der Tod, ihm sei das Glück und dann und dann für mich der
que je meure a - près, qu'il soit heu - reux et que je meure a -

Er - den solch' ein Tod, ja, das Süs - se - ste auf Er - den solch' ein
que je meure a - près! fais qu'elle m'aime et que je meure a -

GINA.
 O zürnt ihm nicht! bald wer - det ihr es se - hen, hei - lig ist ihm der
Dün sort fu - tal quand il est la vic - ti - me, par - donnez - lui tous

CELELIA.
 All' mei - ne schö - nen Träu - me, sie ver - we - hen, und ich al - lein, ich
Dün sort fu - tal dont il est la vic - ti - me, je suis la cause! A -

FABIO.
 Tod! Ge - schwö - ren sei's: bald sühn' ich mein Ver -
près! Al - lons! du coeur! re - gagnons leur es -

GRAF.
 Tod! Wenn sie mich liebt, mag was da will ge -
près! Al - lons! cou - rage! et si je suis vic -

CAFAR.
 Bra - vo! die Sa - - chen ganz vor - trefflich ste - hen, jetzt bin ich frei von
Bra - vo! bra - vo! tout va bien et jès - ti - me que ma fortune est

MARCH.
 Bra - vo! die Sa - - chen ganz vor - trefflich ge - hen, jetzt bin ich frei von
Bon, bon, bon, bon! tout va bien et jès - ti - me que mon ri - val est

CHOR.
 Ach, um den Gra - - fen ist es nun ge - sche - hen, Schmach und Ver - der - - ben
Il est per - du, mais quel est donc son cri - me? son nom, son rang, voi -

Treu ernst Gebot; ach, nur sein Wahn_sinn, das ist sein Ver_ge_hen, be_klagt des
les maux qu'il a faits, pauvre in_sen_sé! sa fo_lie est son cri / me, plai_gnons da_

schuf ihm diese Noth. Kömmt' ich ge_ret_tet den Theu_ren nur se_hen! freu_dig für
mour, vois mes regrets, a_mour, rends_moi son coeur et son es_ti_me! qu'il me par_

ge_hen, en_den soll bald al_le Noth, en_den soll
ti_me, et ré_pa_rons tous les maux, ré_pa_rons

sche_hen, dann zag' ich nicht, ob Ver_der_ben mir droht,
ti_me d'un sort fa_tal dont je bra_ve les traits,

al_ler Sorg' und Noth; bald werd' auch ich an dem Zie_le mich se_hen, ich that ja
fai_te désor_mais! et du pou_voir s'il touche en_fin la cime, der_rière

al_ler Sorg' und Noth; bald werd' ich nun an dem Zie_le mich se_hen, denn mein
perdu pour jamais! oui, du pou_voir je veux tou_cher la cime et s'il se

seinem Haupte droht; ist denn so gross sei_ne Schuld, sein Ver_ge_hen? was stürzt
là toudesse forfaits! de leurs com_plots il se_ra la vic_time et son ri_

Armen Noth, seine ban - ge Noth! sein Ver - ge - hen ist Wahn - sinn, be - klagt mit mir des
bord — et fâchons - nous a - près! sa fo - lie est son crime, plai - gnons d'abord et

ihn ging sel - ber ich zum Tod! ihn ge - ret - tet zu sehn, ging ich freudig, ging ich
donne et que je meure a - près! ah! rends moi son es - time! qu'il me pardonne et

al - ler Schmerz, al - le Noth! ihm sei das Glück und
tous les maux que j'ai faits! qu'il soit heu - reux et

ob Ver - der - - ben mir droht, in ihren Armen trä - - - fe
dont je bra - - ve les traits, a - mour, suis quelle m'aime et

stets, was Klug - heit mir ge - bot, bald am Ziel werd'ich ste - hen, ich that ja stets, was
lui je veux grim - per a - près! s'il touche en - fin la cime et der - rière lui je,

Feind er stürzt in Schmach und Tod, bald am Ziel werd'ich ste - hen, denn mein Feind, er
peut, mon - ter en - core a - près! je veux tou - cher la cime et s'il se peut, mon -

wohl den Ar - - - men in die Noth! welche Schuld, welch Ver - ge - hen stürzt wohl den
val l'em - por - - - te pour ja - mais! il se - ra la vic - time, et son ri - val l'em -

8..... loco.

Ar - men bau - ge Noth! sein Ver - ge - hen ist Wahnsinn, be - klagt mit mir des Ar - men
fá - chons - nous a - près! sa fo - lie est son cri - me, plai - gnons d'abord et fá - chons -

freu - dig in den Tod, ihm ge - ret - tet zu sehn, ging ich freudig, ging ich freu - dig
que je meure a - près! ah! rends moi son es - ti - me! qu'il me pardonne et que je

dann für mich der Tod, ihm sei das Glück und dann für
que je meure a - près! qu'il soit heu - reux et que je

mich der schön - ste Tod, in ihren Armen trä - fe mich der
que je meure a - près! a - mour, fais qu'elle m'aime et que je

Klug - heit mir ge - bot, an dem Ziel werd'ich ste - hen, ich that ja stets, was Klug - heit
veux grim - per a - près! s'il touche en - fin la ci - me, der - ri - ère lui je veux grim -

stürzt in Schmach und Tod, an dem Ziel werd'ich ste - hen, ja, mein Feind, er stürzt in
ter en - core a - près! je veux tou - cher la cime et s'il se peut, mon - ter en -

Ar - men in die Noth? welche Schuld, wald'ich Ver - ge - hen stürzt wohl den Ar - men
per - te pour ja - mais, il se - ra la vic - time, et son ri - val l'em - por - te

ban - ge Noth! Wahnsinn nur ist ja sein Ver - ge - hen, o be - kla - get des
nous a - près! sa fo - lie est son crime, plaignons d'abord et fâchons -

in den Tod! könnt' ich ihn ret - ten, o wie ger - ne, o wie gern ging ich
meure a - près! ah! rends - moi son es - ti - me! qu'il me pardonne et que je

mich der Tod, ja, ich sühn', ich sühne mein Ver - ge - hen, en - den soll
meure a - près! ré - pa - rons, ré - parons les maux que j'ai faits, les maux

schön - ste Tod, ja, in ih - ren Armen trä - fe mich der schönste Tod, - ja, der
meure a - près! ah! rends - moi, rends - moi son coeur et que je meure a - près, que je

mir ge - bot, an dem Ziel werd'ich bald nun steh'n, ich that, was Klug - heit
per a - près! s'il touche en - - - fin la ci - me, der - ri - ère je veux grim -

Schmach und Tod, an dem Ziel werd'ich bald nun ste - hen, denn mein Feind ver -
core a - près! je veux tou - - - cher la cime et s'il se peut, mon - ter en -

in die Noth? wel - che Schuld, weldi Ver - ge - hen stürzt wohl den Ar - men

pour ja - mais, il se - ra la victime, et son ri - val l'em - por - te

Ar - men Noth, ja, des Ar - men Noth, seine Noth, sei - ne
 nous a - près, fâchons nous a - - près, fâchons - nous, fâ - chons -

selbst zum Tod, ging ich selbst zum Tod, ja, für ihn ging ich so
 meure a - près, que je meure a - - près, que je meu - - re, que je

al - le Noth, al - le Noth, enden soll der
 que j'ai faits, que j'ai faits, répa - rons les

schön - ste Tod, ja, der schön - ste Tod, ja, der schön - - ste, ja, der
 meure a - près, que je meure a - - près, que je meu - - re, que je

mir ge - - bot, was sie ge - - bot, was die Klug - - heit
 per a - près, grim - per a - - près, grim - per, grim - -

fällt dem Tod, ver - fällt dem Tod, mein Feind ver -
 core a - près, en - core a - - près, mon - ter en -

in die Noth, in die Noth, den Ar - - men

pour ja - - mais, pour ja - - mais, l'em - por - - te

ban - ge Noth, o zürnt ihm nicht, beklagt des Ar - men ban - ge Noth!
 nous a - - près et fâchons - nous, et fâchons - nous a - près, a - près!

gern zum Tod, zu retten ihn, wie gerne ging ich selbst zum Tod!
 meure a - - près et que je meure, que je meure a - près, a - près!

Schmerz und die Noth, ja, enden soll nun al - ler Schmerz al - le Noth!
 maux que j'ai faits, ré - pa - rons les maux que j'ai faits, que j'ai faits!

schön - ste Tod!
 meure a - - près!

mir ge - bot, ich that ja stets, was Klugheit, Klug - heit mir ge - bot.
 per a - - près, je veux grim - per, grimper a - près, grim - per a - près!

fällt dem Tod, es stürzt mein Feind in Schmach und Tod, in Schmach und Tod!
 core a - - près, je veux mon - ter encore a - près, en - core a - près!

in die Noth? ha, welche Schuld stürzt wohl den Ar - men in die Noth?
 pour ja - - mais, son rival, son ri - val l'em - por - te pour ja - - mais!

in die Noth? ha, welche Schuld stürzt wohl den Ar - men in die Noth?
 pour ja - - mais, son rival, son ri - val l'em - por - te pour ja - - mais!

Ende des zweiten Aktes.

AKT III.

ENTR' ACTE.

All^o (♩ = 126.)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'All^o (♩ = 126.)'. The score begins with a forte (*f*) dynamic. The first system includes a section marked 'loco' with a piano (*p*) dynamic. The music is characterized by intricate textures, including frequent triplets and complex chordal structures. The score concludes with a double bar line.

DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

Nº 13. TERZETT.

Nº 11º der einzelnen Stücke.

Andante con moto. (♩ = 100)

GINA.

Wo ich im-mer wei-le, ge-
Le matin j'y ré-ve, j'y

den-ke ich sein, mein Glück und mein Hof-fen ist er nur al-lein. Ach, mit Flammen -
ré-ve le soir, j'a-nais ne sè-le-re plus loin mon es-poir. Cet a-ven siu -

zü-gen sein Bild in mir lebt, und selbst noch im Trau-me freundlich mich um-schwebt.
cè-re est mal, je le vois, hé-las! j'ai beau fai-re, c'est plus fort que moi!

Wo-ich im-mer wei-le, ge-den-ke ich sein, mein Glück und mein Hof-fen ist
Le-ma-tin j'y ré-ve, j'y ré-ve le soir, en moi-ne sè-lè-ve ja-

er nur al - lein. Ja, ich bleibe sein ei - gen, wenn Al - les ihn lässt, mei - ne Treu - e
 mais d'autre espoir. Mais tou - jours de mé - me pour lui mon cœur bat, c'est lui seul que.

FABIO
 ste - - het wie Fel - sen so fest. Was muss ich ent - de - - cken?
 j'ai - - - me, dût-il être in - grat! N'est - ce pas un ré - - - ve
 Wach' ich o - der träum' ich?
 C'est un mau - vais ré - ve!

ist's Lust o - - der Pein? freu - di - ges Er - schre - cken stür - met auf mich
 qui vient mé - mouvoïr? en - mon cœur s'é - lè - ve som - bre dés - es -
 welch' qua - len - vol - le Pein! soll ich denn um das Bräut - chen so ganz be - tro - gen
 je crains de trop sa - voir; faut - il donc qu'il m'en - lè - ve ce cœur, ce cœur, mon es -

ein. Kaum noch kann ich's glau - ben, was ver - nahm mein Ohr; Un - dank oh - ne Glei - chen
 poir. Quel re - mord ex - tré - me m'accable et ma - bat! j'accuse, et moi - mé - me
 sein? Der. Schelm hat mich hin - ter - gan - gen, mich hin - ter - gan - gen, ich ar - mer
 poir? quoi! c'est lui, quoi! c'est lui qu'on ai - me, c'est lui qu'on aïme, et dans mon é -

wirft mein Herz mir vor. Kaum noch kann ichs glau - ben, kaum noch kann ichs gläuben, was ver - nahm mein Ohr;
je suis un ingrât. Quel re - mord ex - trê - me m'ac - cable et m'abat, m'ac - cable et m'a - bat!

Thor!
tat ja, die Schlang' im Bu - - sen zog ich selbst em - por
je - - le - vai moi - mé - - me ce ri - val in - grat,

Undank ohne Glei - chen wirft mein Herz mir vor, wirft mein Herz mir vor. Für sein Wohl zu
j'accuse, et moi - mé - me je suis un in - grat, je suis un in - grat: Oui, sur lui je

GINA.
 ja, die Schlang' im Bu - - sen zog ich selbst em - por.
je - - le - vai moi - mé - - me ce ri - val in - grat.

stre - ben, bin stets ich be - dacht, wenn der Thon - re schlummert, die Lieb für ihn
veille et pré - viens ses vœux, pendant qu'il som - meil - le, tru - vail - lant pour

wacht. Was mein Fleisser - worben bei Tag und bei Nacht, das hab ich zum Op - fer
deux; j'amasse en si - len - ce et, sort for - tu - né! pour lui je dé - pen - se

freudig ihm ge-bracht. Ihm gehört ja Al-les, was ich nen-ne mein;
 l'or que j'ai ga-gné. A lui je le donne, à lui, mon a-mi;

könn' ich nur durch Schä-tze den Freund er-freu'n! Wär ich Für-stin ge-bo-ren auf
 si j'avais un trône, il lau-rait aus-si! gri-sette ou du-ches-se, pa-

cresc. *sp.* *p.*

gol-de-nem Thron, ja, ich reich' ihm mit Won-ne die strah-len-de Kron!
 lais ou gra-bat, à lui ma ten-dres-se, dût-il être in-grat!

FABIO.
 Was muss ich ent-de-cken! ist's Lust o-der Pein? Freu-di-ges Er-
 Nest-ce pas un ré-ve qui vient m'é-mouvoir? en-mon cœur s'é-

CAPARENI
 Wach' ich o-der träum' ich? welch qua-len-vo-le Pein! soll ich um das
 C'est un mauvais ré-ve! je crains de trop sa-voir! de dé-pit—je

schre - cken stür - met auf mich ein! kaum noch kann ich's glauben, was vernahm mein Ohr;
 le - ve som - bre des es - poir. Quel re - mord ex - tré - me m'ac - cable et m'a - bat!

Bräut - chen so ganz — be - tro - gen sein? Der Schelm hat mich hin - ter - gau - gen, mich hin - ter -
 cré - ve d'un trait d'un trait aus - si noir. Quoi! c'est lui, quoi! c'est lui qu'on ai - me, c'est lui qu'on

Undank oh - ne Glei - chen wirft mein Herz mir vor! Kaum noch kann ich's glau - ben, kaum noch kann ich's glau - ben,
 j'accuse, et moi - mé - me je suis un in - grat. Quel re - mord ex - tré - me m'ac - cable et m'a - bat, m'ac -
 gau - gen, ich ar - mer Thor! ja, die Schlang' im Bu - sen
 aime! et dans mon é - tat j'é - le - vai moi - mé - me

was ver - nahm mein Ohr; Undank oh - ne Glei - chen wirft mein Herz mir vor, ja,
 cable et m'a - bat, quel remord ex - tré - me m'ac - cable et m'a - bat! j'ac -
 zog ich selbst em - por, ja, die Schlang' im Bu - sen zog ich
 ce ri - val in - grat, j'é - le - vai moi - mé - me ce ri -

wirft es mir vor, wirft mein Herz — ach! mir vor!
 cuse, et moi - mé - me je suis un in - grat!

sel - ber, die zog ich selbst em - por, sie selbst em - por!
 val, j'é - le - vai moi - mé - me ce ri - val in - grat!

CAFARINI.

Mich wird der A-del
Moi, j'ai de la no-

f *p*

GINA.

Be - hal - tet ihn für Euch!
Pour dau - tresgardez - la!

Die Lieb - al - leinmöcht
On est - heureux sans

schmü - cken!
bles - se!

Reich - thum wird mich be - glü - cken!
De l'or, de la ri - ches - se...

reich.
ça.

Nicht lieb ich ja sein Geld!
Jai - mesans in - té - rêt.

Er sel - ber armsich nen - net!
Et lui - narien en - co - re!

Seine Her - kunft Niemand
Sanais - sance, on li -

Sein Herz ist mei - ne Welt.
Tel - qu'il est, il me plaît.

Ich Je

ken - net!
gno - re!

Du weisst, beidie - sem Frei - er ist nicht richtig hier.
Sarai - son dé - mé - na - ge, il est fou, fu - ri - eux!

p dolce

lieb' ihn desto treuer im Unglück für und für, ja, wärmer nur und treuer im Unglück für und
l'ai - me da - van - ta - ge puis - qu'il est mal - heu - reux, je l'ai - me da - van - ta - ge puis qu'il est mal heu -

für.
reux.
 FABIO.
 Treu - ste al - ler Treu - ste - en, dir will ich mich
Re - mords qui m'op - pres - se! j'ai tra - hi sans
 CAFARINI.
 Sie trotzt mir vom Neu - en, das soll sie be reuen! nimmer kann ich ver -
C'est trop de fai - bles - se; fur - eur, ven - ge resse, viens qui der sans

Mag auch Noth mir dräuen, schwör' ich doch vom Neuen,
A lui ma jeunes - se! à lui ma ten dresse!
 wei - hen! kanst du mir ver - zei - hen,
ces - se si no - ble ten - dres - se,
 zei - hen sol - che Schmach und Schand!
ces - se mon ressen - ti - ment!
 Des Hasses fin - stre Pla - gen an mei - nem Her - zen
Re - dou - te ma hai - ne, toi, belle in - hu -

ganz mich ihm zu weihen, ja, mit Herz und Hand. Mag Noth mir auch
oui, j'au - rai sans ces - se mé - mes sen - ti - mens. A lui ma jeu -

dass ich dich verkannt? Al - les möcht' ich
si doux sen - ti - mens, pour une in - hu -

nagen; ich werd' Al - les wa - gen, bis Rach' ich fand! Trotz sie mir vom
maîne, qui ris de ma peine et de mon tourment! C'est trop de sui -

drau - en, doch schwör' ich vom Neu - en,
nes se! à lui ma ten - dres se!

wa - gen, Al - les für dich tra - gen,
mai - ne qui, fière et hau - tai - ne,

Neu - en, soll sie es be - reu - en! nie kann ich ver - zei - hen solche Schmach und
bles - se; fu - reur, ven - ge - res se, viens qui - der sans ces se mon ressen - ti -

(zu CAF.)
 ganz mich ihm zu wei - hen, ja, mit Herz und Hand: Mir müsst Ihr ent - sa - gen,
oui, j'au - rai sans ces - se mé - mes sen - ti - mens. Accep - tant vos chât - nes,

Al - les möcht' ich wa - gen, Al - les für dich tra - gen, nimmer bau - ge klä - gen,
pour une in - hu - mai - ne qui, fière et hau - tai - ne, se rit de ma pei - ne

Schand'! finstern Has - ses Pla - genmächtig au mir na - gen, Al - les werd' ich
ment! Re - dou - te ma hai - ne, toi, belle in - hu - mai - ne, qui ris de ma

cresc.

ja, Ihr müsst's er - tra - - gen, ei - - ner An - - dem
 d'au-tres, plus hu - mai - - nes, cal - - me - rond vos

froh an dei - ner Hand. Kaunst du, kaunst du ver -
 et de mes tour - mens! j'ai tru - hi si

wa - - gen, bis ich Ra - che fand! finstern Has - ses Pla - gen
 pei - - ne et de mon tour - ment! re - dou - te ma hai - ne, toi

kla - - gen Eu - - rer Lie - be Brand!
 pei - - nes et tous vos tour - ments.

zei - - hen, dass ich dich ver - kannt?
 no - - bles, si doux sen - ti - mens!

mäch - tig an mir na - gen, bis ich Ra - che fand! Bald wird mein
 qui ris de ma pei - ne et de mon tour - ment! Si je me

GINA

Es ist umsonst! ich lie - be ihn zu sehr.
 N'enfai - tes rien! je l'aine - rais en - cor.

Zorn dich zum Ge - hör - sam brin - gen! Ich werde dich zur
 fäche en ma fu - reur ja - lou - se? Et si pourtant en -

Dann liebt' ich ihn nur noch mehr!
 Je ——— lai-mer-ais en-cor!

Hei ——— rat mit mir zwin-gen!
 cor ——— je vous é-pou-se? Ha, Schmach und
 Ah! c'est trop

fp *fp* *#2* *fp* *p* *cresc.*

FABIO.

Treu-ste al-ler Treu-en, dir will ich mich
 Re-mord qui-mop-pres se! j'ai tra-hi sans

Schand! Sie trotzt mir vom Neu-en, das soll sie be-reu-en, nimmer kann ich ver-
 fort! c'est trop de fai-bles-se! fu-reur, ven-ge-res-se, viens gui-der sans

sf

GINA.

Mag Noth mir auch dräuen, doch schwör' ich vom Neuen
 A lui majeure-se! à lui mateutres-se!

wei- hen kannst du mir ver- zeihen, hen,
 ces- se si no-ble ten-dres-se,

zei- hen sol-che Schmach und Schand!
 ces-se mon res-sen-ti-ment! Des Hasses fin-stre Pla-gen an mei-nem Her-zen
 Re-dou-te ma hai-ne, toi, belle in-hu-

sf

ganz mich ihm zu wei-hen, ja mit Herz und Hand! Mag Noth mir auch
 oui, j'au-rai sans ces-se mè-mes sen-ti-mens. A lui ma jeu-

dass ich dich ver-kannt? Al-les möcht' ich
 si doux sen-ti-mens, pour une in-hu-

na-gen, ich will Al-les wa-gen, bis Rach' ich fand! Trotz-sie mir vom
 mai-ne, qui ris de ma peine et de mon tourment! C'est trop de fai-

dräu-en, doch schwör' ich vom Neu-en, en, se!
 nes se! à lui ma ten-dres se!

wa-gen, Al-les für dich tra-gen!
 mai-ne qui, fière et hau-tai-ne,

Neu-en, soll sie es he-reu-en, nie kann ich ver-zei-hen solche Schmach und
 bles-se, fureur, venge-res-se, viens guèr sans ces-se mon res-sen-ti-

(zu CAPE.)
 ganz mich ihm zu wei-hen, ja mit Herz und Hand! Mir müsst Ihr ent-sa-gen,
 oui, j'aurais sans ces-se mè-mes sen-ti-mens. Ac-cep-tant vos chat-nes,

Al-les möcht' ich wa-gen, Al-les für dich tra-gen, nimmer bau-ge kla-geu,
 pour une in-hu-mai-ne qu'fière et hau-tai-ne, se rit de mu pei-ne

Schaud'! Finstern Has-ses Pla-gen mäch-lich au mir na-gen, Al-les will ich
 ment! Re-dou-te ma hai-ne, toi, belle in-hu-mai-ne, qui ris de ma

cresc.

ja, Ihr müsst's er-tra - gen, ei - ner An - dern kla - gen
d'autres, plus hu - mai - nes, cal - me - ront - vos pei - nes et

froh an dei - ner Hand! Kannst du, kannst du ver - zei - hen,
et de mes tourmens! J'ai - - tra - hi si no - - bles, si

wa - gen, bis ich Ra - che fand! finstern Has - ses Pla - gen mächtig an mir na - gen,
pei - ne et de montourment! re - dou - te ma hai - ne, toi qui ris de ma pei - ne

Eu - - rer Lie - be Brand! Ia, ihm al - lein, ja, nur ihm weih' ich
tous - - vos tour - mens. J'ai - - rai sans ces - se mé - mes sen - ti -

dass - - ich dich ver - kannt? kannst du je ver - zei - hen, o Treu - ste der
doux - - sen - ti - mens, j'ai tra - hi sans ces - se si no - ble ten -

bis - - ich Ra - che fand! sie soll es be - reu - en, nie ver -
et - - de mon tour - ment! fu - reur, ven - ge - res se, viens qui -

Hand, mit Herz und
mes sen - ti -

mich mit Herz und Hand, mit Herz und Hand, ja, ihm al -
mens, mé - - mes sen - ti - mens, j'ai - - rai sans

Treu - - eu, dass ich dich ver - kannt? kannst du je ver -
dres - - se, si doux sen - ti - mens, j'ai tra - hi sans

zei - hen werd' ich sol - che Schmach und Schand! sie soll es be -
der sans ces - se mon - res - sen - ti - ment! fu - - reur, ven - ge -

lein, ja, nur ihm weiß ich mich mit Herz und Hand, mit Herz und Hand, ja, ihm al -
cesse mé - mes senti - mens, mé mes sen - ti - mens, sans ces - se

zei - hen, o Treu - ste der Treu - en, dass ich dich verkannt? ja, kannst du,
ces - se si no - bleten - dres - se, si doux sen - ti - mens, oui, j'ai tra -

reu - en, nie ver - zei - hen werd' ich sol - che Schmach und Schand', nie ver -
res - se, viens gui - der sans ces - se mon - ressen - ti - ment, viens gui -

lein mit Herz und Hand! ja, mit Herz und Hand
mé mes sen - ti - mens! mé - mes sen - ti - mens

kannst du je ver - zei - hen, dass ich dich ver - kannt?
hi, tra - hi sans ces - se si doux sen - ti - mens!

zei - hen, nie ver - zei - hen sol - che Schmach und Schand'!
der gui - der sans ces - se mon res - sen - ti - ment!

DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

Nº 14. DUETT.

Nº 12 der einzelnen Stücke.

Allegro moderato. (♩ = 88)

CAFARINI.

Je - ne
Cet - te

f *p*

Stel - - le....
pla - - ce...

Di - rec - - tor der Ka - pel - le, ja, das soll - te ich
de - maí - - tre de cha - pel - le qui pour bon - ne rai -

DER MARCHESE.

Die Stel - - le?
La - quel - - le?

sein, Ihr habts versprochen... Nein? nein? Was soll das sein? Und warum?
son me fut promi - se... non? non? Eh pourquoi donc? pourquoi donc?

Nein! nein! nein!
Non! non! non!

Das genügt, sag' ich:
Parce que j'ai dit:

Nein! Und danken Or - - den... Nach Euren gnädigen
Non! Et la fa - veur... cet - - te faveur si

nein
non.

Den Or - - den?
La - quel - - le?

Worten wolltet Ihr mir den ver - leihn, Ihr habt's versprochen... Nein? nein? Und warum?
bel - le: l'hono - ra - ble cor - don de saint Michel... Non? non? Et pourquoi?

Nein! nein! nein!
Non! non! non!

und warum?
et pourquoi?

Nein?
Non?

Das genügt,
Parce que

sag' ich nein!
j'ai dit: non!

nein!
non,

nein, nein, nein, nein,
non, non, non, non,

(für sich)
 Al - so das ist der Dank, das ist treuer Dien - ste Lohn!
Ser - vez donc, flat - tex donc les gens de bon - ne mai - son!

nein!
non!

(für sich)
 Auch noch Dank? soll - te
Ser - vez donc, pla - cez

Und erfährt mich noch an, ja, erfährt, mich noch an,
monseigneur; quel honneur; monseigneur; quel honneur

dem gnügen nicht die Eh-re schon? Unverschämt ist der Mann, unverschämt ist der
donc tous ces quêteurs de cor-don! et leur coeur; plein d'ar-deur; et leur coeur; plein d'ar-

jetzt da ich ihn mah-ne d'ran, jetzt da ich ihn mahne d'ran! O Thor, werden Verspre-chen der grossen Herren
dé-tre votre ser-vi-teur; dé-tre votre ser-vi-teur! Morbleu! l'on doit se pendre auprès de semblables

Mann! was maasst solches Volk sich an! was maasst solches Volk sich an! Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er-
deur; se moque de mon-sei-gneur; se mo-que de monseigneur. Non, ils doivent dépendre de nous seuls à tout ja-

glaubt! ihr Wort recht keck zu brechen, ja, sie halten's für er- laubt, ja, ein Wort keck zu
traits, c'est vraiment à vous rendre phi-lo-so-phes pour ja-mais, c'est vraiment à

laubt? Man kann gar viel versprechen, doch ein Thor, wer da ran glaubt! ja man kann viel ver-
mais, seul mo-yen de les rendre soumis à tous nos pro-jets, seul mo-yen de les

brechen, sie halten's für er- laubt: O Thor, werden Ver-spre-chen der grossen Herren
rendre phi-lo-so-phes pour ja-mais. Morbleu! l'on doit se pendre au-près de semblables

spre-chen; doch ein Thor, wer dar an glaubt! Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er-
rendre soumis à tous nos pro-jets. Non, ils doi-vent dé-pen-dre de nous seuls à tous ja-

glaubt! ihr Wort recht keck zu bre - chen, sie halten's für er - laubt, ja, ein Wort keck zu
traîts; c'est vraiment à vous rendre phi-lo-so-phes pour ja - mais, c'est vraiment à vous

laubt? man kann gar viel versprechen, doch ein Thor, wer daran glaubt! ja, man kann viel ver -
mais, seul mo-yen de les rendre sou-mis à tous nos pro - jets, seul mo-yen de les

bre - chen, sie halten's für er - laubt! Doch der Grund? Eu - er
rendre phi-lo-so-phes pour ja - mais! Quel mo - tif? quel mo -

sprechen: doch ein Thor, wer dar - an glaubt!
rendre soumis à tous nos pro - jets,

Grund?
tif?

Du sollst ihn wis - sen! nur der Klugheit bin ich be - flis - sen: wollt'ich schon jetzt dich er -
Motif po-li - ti - que qui d'un mot ai - sément s'ex - pli - que: te combler ain - si de mes

höhn, da würde leicht Ver - dacht ent - stehn; drum warte nur, mein Freund, drum war - te nur, mein
dons, c'est faire naî - tre des soup - çons; il vaut bien mieux, mon cher, at - tendre en homme ha -

(für sich)

Er hält mich hin, da - mit ich war - ten soll und
Pour me trouver tou - jours et soumis et do -

Freund, die rech - te Zeit wird schon sich zeigen.
bile, attendre, at - tendre en homme ha - bi - le.

schweigen!
ci - le!

In jedem andern Punkt soll gleich dein Wunsch ge - sehnt: noch heut wird Fabi - o in's Staatsgefängnis
Sur tous les autres points je l'ac - cor - de rai - son: Fa - bi - o dès ce soir se - ra mis en pri -

(für sich)

In der That? O, wie dan - ke ich Euch! Also das ist der Dank, das ist treuer Dien - ste
Où? vraiment? Ah! vous é - tes trop bon! Servez donc, flattez donc les gens de bon - ne mai -

gehn.
son. Ja, so - gleich!
Où, vrai - ment!

Lohn!
son! (für sich)

Und er fährt, mich noch an,
monseigneur, quel honneur;

Auch noch Dank? sollte dem gnügen nicht die Eh - re schon? Un - verschämt ist der
Servez donc, pla - cez donc tous ces quêteurs de cor - don! et leur coeur; plein d'ar -

ja, er fährt mich noch an, jetzt da ich ihn mahne d'ran, jetzt da ich ihn mahne
monseigneur; quel honneur de - tre vo - tre ser - vi - teur; de - tre vo - tre ser - vi -

Mann, unverschämt ist der Mann! was maasst solches Volk sich an, was maasst solches Volk sich
deur; et leur coeur; pleindar - deur; se mo - que de monsei - gneur; se moque de mon - sei -

dran! O Thor, wer den Verspre - chen der grossen Herren glaubt! ihr Wort recht keck zu brechen, ja, sie hal - ten's für er -
teur! Morbleu! l'on doit se pendre auprès de semblables traits! c'est vraiment à vous rendre phi - lo - sophes pour ja -

an! Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er - laubt? man kann gar viel versprechen, doch ein Thor wer daran
gneur. Non, ils doi - vent dé - pendre de nous seuls à tout ja - mais, seul mo - yen de les rendre soumis à tous nos pro -

laubt, ja, ein Wort keck zu brechen, sie hal - ten's für er - laubt. O Thor, werden Verspre - chen der grossen Herren
mais, c'est vraiment à vous rendre phi - lo - sophes pour ja - mais. Morbleu! l'on doit se pendre, auprès de semblables

glaubt, ja, man kann viel ver - sprechen, doch ein Thor, wer dar - an glaubt. Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er -
jets, seul moyen de les rendre soumis à tous nos pro - jets. Non, ils doivent dépendre de nous seuls à tout ja -

glaubt! ihr Wort recht keck zu brechen, ja, sie halten's für er - laubt, ja, ein Wort keck zu brechen, sie halten's für er -
traits! c'est vraiment à vous rendre phi - lo - sophes pour jamais, c'est vraiment à vous rendre phi - lo - sophes pour ja -

laubt? man kann gar viel versprechen, doch ein Thor, wer daran glaubt, ja, man kann viel ver - sprechen, doch ein Thor, wer daran
mais, seul moyen de les rendre soumis à tous nos projets, seul moyen de les rendre soumis à tous nos pro -

laubt!
mais! (bei Seite)

glaubt!
jets! Halt! o halt! Du hast noch in Händen... ein werthvol_les
A-propos! tu de_vais me rendre un papier pré-ci-

Nun was?
Quoi donc? (für sich) (laut)
Ha, nun könn_te sich's wenden! Ja, ich
Oui, je crois com-prendre; je l'ai

Blatt...
eux... Nun das Gedicht, wie ich's schrieb_du weisst!
Mon o-ri-gi-nal, mon brouillon, tu sais!

hab's, doch, bei meiner Ehr; das, das geht nicht an, mein gnäd'ger Herr!
là, mais, sur mon hon-neur; im-pos-sible, impos-si-ble, mon-sei-gneur!

Gib's her!
Donne! Und der
Quel mo-

Ihr sollt ihn wis_sen! nur der Klugheit bin ich be-flissen: das ist ein wichtig Docu-
Motif po-li-ti-que qui d'un mot ai-sément s'ex-plique: perdre une teLle cauti-

Grund?
tif? dein Grund?
quel motif?

ment, von dem ein Kluger sich nicht trennt. Wenn bei mir es verbleibt, dann könnte sich wohl lenken, dass Eu-er Gnaden
on ce se-raït perdre la rai-son. Il vaut mieux le gar-der, pour que votre Excel-lence, en y songeant par-

auch an Ihr Versprechen den-ken, biswei-len, ja bisweilen daran den-ken! Die
fois, songe à ma ré-com-pen-se, en y son-geant songe à ma récom-pen-se. *Lé-*
 (für sich)

Das ist ein Teufelskerl!
Ru-sé mu-si-ci-en!

Freu-de aus Euch lacht, dass der Schü-ler dem Meistersolche Eh-re macht! Drum hört mich
lè-ve, mon sei-gneur; au mi-nis-tre, son maître a voulu faire hon-neur. Ain-si, ain-

an! Je-ne Stel-le... Di-rec-tor der Ka-
si... cet-te pla-ce... de maî-tre de cha-

Die Stel-le?
La-quel-le?

pelle, was ich längst mir er - sah, soll ich es werden? Ja? ja?
pelle qui par un noble a - mi me fut promise... Oui? oui?

Gewiss, Ihr willigt ein?
Je l'ob - tien - drai de lui?

Nun ja! ja! ja!
Eh oui! oui! oui!

Und dann der Or - - den...
Et la fa - veur - - -

Ja, du sollst's noch heute sein!
Oui, puisque je te l'ai dit!

Der Or - - den?
La - quel - - - le?

nach Euren gnädigen Worten war er schon mir ganz nah: soll ich ihn ha - ben? Ja? ja?
cet - - - te fa - veur si bel - le: le cordon si jo - li de saint Michel... Oui? oui?

Nun ja! ja! ja!
Eh oui! oui! oui!

Gewiss, Ihr willigt ein?
Je l'obtien - drai aussi?

Ja! man wird ihn dir verleihn! ja!
Oui, puisque je te l'ai dit! oui!

CAF.

Un peu plus vite.

So muss man's ma-chen, ha, ich muss
Fin po - li - ti - que dont la tac -

ja, ja, ja, ja, ja!
oui, oui, oui, oui, oui!

Er mag nur la - chen! ich will's schon
Fin po - li - ti - que, j'ai ma tac -

la - chen; in solchen Sachen bin ich kein Wicht! So muss man's machen! ha, ich muss la - chen; in solchen Sachen bin
tique toujours trafique de tous les biens! Fin po - li - tique dont la tac - ti - que toujours trafique de

machen, in solchen Sachen fängt man mich nicht! Er mag nur la - chen! ich will's schon machen, in solchen Sachen fängt
tique, tout se complique, ne di - sons rien! Fin po - li - tique, j'ai ma tac - ti - que, tout se complique, ne

ich kein Wicht. Er soll es se - hen, er soll es se - hen!
tous les biens! J'ai, sans es - clan - dre, de quoi te pren - dre!

man mich nicht!
di - sons rien!

Mich hin - ter - ge - hen, soll ihm ver -
Oui, sans es - clan - dre, sa - chons at -

er soll es se - hen, er mag sich dre - hen, doch mir ent - ge - hen
j'ai sans es - clan - dre de quoi te prendre et me dé - fen - dre,

ge - hen! mich hin - ter - ge - hen, mich ü - ber - se - hen, soll ihm ver -
ten - dre! oui, sans es - clan - dre, sa - chons at - tendre et le sur -

cresc.

kann er nicht, nein, nein, das kann er nicht, das kann er nicht, das kann er nicht! So muss man's machen! ha, ich muss
car tu m'appar-tiens et je te tiens, ah! je te tiens, oui, je te tiens! Fin po-li-ti-que dont la tac-

gehen, dem frechen Wicht, er fängt mich nicht, er fängt mich nicht, der freche Wicht! Er mag nur la-chen! ich will's schon
prendre par un moyen pareil au sien! oui, cherchons bien quelque mo-yen! Fin po-li-ti-que, j'ai ma tac-

lachen, in solchen Sachen bin ich kein Wicht! So muss man's machen! ha, ich muss lachen, in solchen Sachen bin
ti-que toujours trüfi-que de tous les biens! fin po-li-ti-que dont la tac-tique tou-jours tra-fü-que de

machen, in solchen Sachen fängt man mich nicht! er mag nur la-chen! ich will's schon machen, in solchen Sachen fängt
ti-que, tout se compli-que, ne di-sons rien! fin po-li-ti-que, j'ai ma tac-tique, tout se compli-que, ne

ich kein Wicht!
tous les biens!

man mich nicht. Doch je-nes Lied, das uns so musste stö-ren, die Ur-sach' al-ler die-ser Angst und
di-sons rien! Mais que cet air, cau-se de lu-nec-do-te, cet air maudit, ob-jet de mon ef-

Jawohl, jawohl! kein Mensch soll's wieder hören!
Jamais! jamais! pas u-ne seu-le note!

Noth, es sei fort an ganz stumm und todt!
froi, ne soit jamais ré-pé-té devant moi.

So sei's! und je-nes
C'est bien! et ce pu-

Ich dank' es ihm al - lein, wenn Ihr, mein gnädiger Herr, bis - wei - len mei - ner
 Sans lui, sans son se - cours, mon - sei - gneur oub - li - ait jus - qu'à ma ré - com -

Blatt....
 pier....

den - ket, die Sonne Eu - rer Huld auf mich in Gnaden lenket, drum aus Dank - bar - keit be -
 pen - se; je lui dois vos bon - tés, et par re - con - nais - sance sur mon coeur j'ai ju -

halt ich's, mich da - ran zu er - freun!
 ré de le garder — tou - jours!

So gib, mein Freund, doch län - ger nicht, dem Miss - traun
 Se dé - fi - er en - cor de moi, c'est sans rai -

Statt!
 son!

Heu - te noch dein Pa - tent!
 A ce soir ton bre - vet!

Dann noch
 A ce

heu - - te das Blatt! So muss man's machen! ha, ich muss la - chen; in sol - chen Sa - chen bin
 soir le brouil - lon! Fin po - li - ti - que dont la tac - ti - que tou - jours tra - fi - que de

Er mag nur la - chen, ich will's schon machen, in sol - chen Sa - chen fängt
 Fin po - li - ti - que, j'ai ma tac - ti - que, tout se com - pli - que, ne

ich kein Wicht! Er soll es sehen! er mag sich drehen, doch mir entgehen, das kann er nicht. So muss man's
 tous les biens! fin po - li - tique dont la tac - ti - que tou - jours tra - fi - que de tous les biens! j'ai, sans es -

man mich nicht! Mich hintergehen, mich ü - ber - sehen soll ihm vergehen, dem frechen Wicht! Er mag nur
 disons rien! fin po - li - tique, j'ai ma tac - ti - que, tout se complique, ne di - sons rien! oui, sans es -

ma - chen! ha, ich muss la - chen, in sol - chen Sa - chen bin ich kein
 clan - dre, de quoi te prendre et me dé - fen - dre, tu n'ap - par -

la - chen, ich will's schon ma - chen, in sol - chen Sa - chen fängt man mich
 clan dre, sa - chons at tendre et le sur - pren - dre par un mo -

Wicht. Er soll es se - hen, er mag sich dre - hen, doch mir ent -
 tiens, j'ai, sans es - clan - dre, de quoi te prendre et me dé -

nicht! Mich hin - ter - - ge - hen, mich ü - ber - sehen soll ihm ver -
 yen, oui, sans es - clan dre, sa - chons at - tendre et le sur -

ge - hen, das kann er nicht, das kann - er nicht, ja, mir ent - ge - hen kann er
fen-dre, tu m'ap-par - tiens, tu m'ap - par - tiens, tu m'ap - par - tiens, tu m'ap - par -

ge - hen, dem fre - chen Wicht, er fängt mich nicht, er fängt mich nicht, der fre - che
prendre par un mo - yen pa - reil au sien, par un mo - yen pa - reil au

nicht, das kann er nicht, das kann er nicht, ja, mir ent - ge - hen, kann er
tiens, ah! je te tiens, ah! je te tiens, oui, je te tiens, oui, je te

Wicht, nein, fängt mich nicht, nein, fängt mich nicht, nein, hin - ter - gehu soll er mich
sien, oui, cherchons bien quel - que mo - yen, oui, cherchons bien quel - que mo -

nicht!
tiens!

nicht!
yen!

DIE BARCAROLE, Oper von **D. F. E. AUBER.**

Nº 15. TARANTELLE.

All^o (♩ = 126.)

PIANO. *p*

Allegro. (♩ = 69.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with some chromaticism, and the bass staff continues with a steady accompaniment. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two sharps (F# and C#).

Third system of musical notation, characterized by a dense texture of chords in both the treble and bass staves. The treble staff features a series of chords with moving upper voices, and the bass staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Fourth system of musical notation, similar to the third system, with a focus on chordal textures. The treble staff has a melodic line moving through the chords, and the bass staff maintains a consistent eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, showing a transition in the treble staff with more active melodic movement. The bass staff continues with a steady accompaniment, including some chordal changes.

Sixth and final system of musical notation on the page. It features a melodic line in the treble staff and a harmonic accompaniment in the bass staff. The system ends with a double bar line and a final cadence marked with a double bar line and repeat signs.

DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

Nº 16. CHOR.

Allegro. (♩ = 152.)

PIANO.

Sopr.

Alt. Herr Ca - fa - ri - ni ward er - naunt
Le ma - es - tro Ca - fa - ri - ni

Ten.

Bass. Herr Ca - fa - ri - ni ward er -
Le ma - es - tro Ca - fa - ri -

zum Ka - pell - meister heut, und er bestell - te uns
est, dit - on, no - tre chef, et nous venons à lui,

naunt zum Ka - pell - meister heut, und er bestell - te
ni est, dit - on, notre chef, et nous venons à

hierher um die - - se Zeit: dem Herzog sol - len wir ein Ständchen brin - gen, im Gar - ten soll er -

uns
lui, et nous ve - nons à lui: de ces bos - quets nous devons faire en - ten - dre des chants dont les ac -

tö - nen der fröh - li - che Chor; wir fra - gen, wel - ches Lied der Mei - ster da - zu er - kor. Wohlan!
O ciel!

cords par - viennent jus - qu'à - ci, et nous voulons sa - voir quel air il a choi - si.

FABIO.

Hier ist das Lied, das ihr sol - let sin - gen; Herr Ca - fa - ri - ni gab es
Vous me de - man - dez quel air il vous faut prendre? le ma - es - tro Ca - fa - ri -

mir, er wird bald selbst er - scheinen hier, in - dessen sollt be - gin - nen ihr.
ni dont je suis lé - lève et là - mi, m'a remis pour vous ce - lui - ci.

cresc.

Neh_met hin! neh_met hin!
 Te_nez donc! te_nez donc!

Das wird zum Ohr des Herrn Marche - se drin - - gen; zeig; o freund - li - ches
 Il a dit qu'il ne pouvait l'en - ten - - dre! Air charmant, par la

Lied, dei_ne Macht hier auf's Neu: ob er will o_der nicht, füh_re rasch ihn her -
 peur que tu sois in - spi - rer, puis_ses - tu malgré lui dans ces lieux lat - ti -

bei!
 rer!

Schön, recht schön!
 Bien, très-bien!

MARCHESE.

(schreiend)

Nur kräftig! Himmel! was muss ich hören! schweiget still! schweiget still!
Cou-ra - ge! Ah! jus - te ciel! qu'entends - je! tai - sez - vous! tai - sez - vous!

schweiget still! Soll mich die Wuth verzehren? Al - les erstarrt beim ersten Töne so -
tai - sez - vous! C'est in - croyable! é - tran - ge! Rien qu'aux premiers ac - cords de cet air infer -

gleich; die Herzogin todtenbleich, zitternd vor Angst, und der Fürst in zornigen
nal la Du - ches - se se trouve mal, ma fille aus - si, le Prince est pâ - le de co -

Be - ben! nur Verwirrung und Schrecken herrschen rings in dem Saal. Schweiget still! Schweiget
8. lè - re, et chacun en dés - or - dre in - ter - dit et tremblant. Taisez - vous! taisez -

still! schweiget still! bei eu - rem Le - ben!
vous! on vous dit de vous tai - re!

CHOR. (auf der Bühne.)
 O du, der Schönheit Krone, du
 O toi dont l'œil ray - on - ne de

loco loco

MARCHESE.

Man singt wahrlich auch dort! Über - all, ü - ber - all! Eilt, ei - let und ja - get sie
A d'au - tres main - te - nant! cerné de tous co - tés! cou - rez, courez donc à l'in -

all' mein Glück und Schmerz! du prangst auf kei - nem Thro - ne, doch schlägt dir je - des
mil - le traits vain - queurs, sans scep - tre ni cou - ron - ne tu règ - nes sur les

FABIO.

Meine List ist ge - lun - gen, den Mi - ni - ster zu sehn;
Grace à mon stra - ta - gé - me, qui vient de ré - us - sir!

fort! Von Ver - rä - thern um - run - gen, ha, ich möch - te ver - gehn!
stant! Sur eux tous a - na - thé - me! Ah! c'est pour en mou - rir!

Herz. Ich darf es dir nicht sa - gen, was tief in mir sich regt, — mein
coeurs! Oui, je t'ai - me sans le di - re, mais é - coute au - tour de toi! — et



ja, ich hab ihn ge - zwun - gen, Re - de soll er mir stehn! Mich be - lustigt sein
je lui for - cé lui - mé - me, oui, lui-même à ve - nir! Ah! par quelle mer.



Wer das Lied hier ge - sun - gen, der soll mir Re - de stehn! Ha, ich fluche den
et je me sens moi - mé - me prêt à m'é - va - nou - ir! Je ne sais si je



Lied nur soll dir kla - gen, was heiss die Brust be - wegt. Ich darf es dir nicht
si quel - qu'un sou - pi - re, c'est moi! c'est moi! c'est moi! Oui, je t'ai - me sans le





Stöh - nen, ihn verlässt der Ver - stand; von sol - chen leich - ten Tö - nen er - scheint er wie ge -
veil - le cet air o - ri - gi - nal a - t - il sur son o - reille un pou - voir si fa -



Tö - nen, die der Sa - tan er - fand, die Höl - le will mich höh - nen, ich ste - he wie ge -
veil - le, comme un son sé - pul - cral — tou - jours à mon o - reil - le j'en - tends cet air fa -



sa - gen, was tief in mir sich regt, — mein Lied nur soll dir kla - gen, was heiss die Brust be -
di - re, mais é - coute au - tour de toi! — et si quel - qu'un sou - pi - re, c'est moi, c'est moi, c'est



bannt.
tal!

bannt.
tal!

Doch! endlichathmich
Mais je respire à

wegt.

moi!

p

FABIO.

Doch schon fasst er sich wie - der, was der Mann, was der Mann nur wohlwill? Es
Mais il res-pire à l'ai - se, quel bonheur, quel bon-heur est le sien! et

wie - der, denn es schweigt das Ge-brüll, die Ru - heschwebther-nie - der! und
l'ai - se, je re-viens, je re-viens, en-fin le bruit s'ap-pai - se! et

wird nun Al - les still, still! still!
l'on n'en - tend plus rien, rien! rien!

Al - les wird nun still, still! still!
je n'en - tend plus rien, rien! rien!

DIE BARCAROLE, Oper von D.F.E. AUBER.

Nº 17. FINALE.

Allegro moderato. (♩ = 92)

CLELIA.

O Gott! das schrieb mein Vater! Des Va-ter's Loos, es steht in Eu-er
 O ciel! c'est de mon pè-re! d'un sort fa-tal daignez le pré-ser-

PIANO.

GRAF.

Hand. Meine Pflicht werd' ich thun. Mein Bru-der, jetzt rett' ich dich sel-ber von des Abgrunds Rand.
 ver! Je fe-rai mon de-voir. Frè-re, c'est à moi mainte-nant, à moi, de te sau-ver.

GINA.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es
 Quel est le dessin qu'il mé-di-te? hé-

CLELIA.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es
 Quel est le dessin qu'il mé-di-te? de

FABIO.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es
 Quel est le dessin qu'il mé-di-te? je

CAFARINI.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es
 Quel est le dessin qu'il mé-di-te? je

G.
 beht in mir bald Lust, bald Schrek - ken; zwi - schen
las! quelle en se - ra la sui - te? il me

Cl.
 beht in mir bald Lust, bald Schrek - ken; zwi - schen
crainte, hé - las! mon coeur hé - si - te! il me

F.
 na - hen mir des To - des Schrek - ken; und zwi - schen
dois mourir, je le mé - ri - te! mon seul re -

C.
 lauscht Verrath in al - len Ek - ken! bei
crains pour ma té - te la sui - te, et

Angst und Hoff - nung und Qual schwankt mein
faut trembler en ce jour pour ma fa -

Angst und Hoff - nung und Qual schwankt mein
faut trembler en ce jour pour ma fa -

Hoff - nung, Furcht und sü - sser Qual er - bebt mein
gret hé - las! est en ce jour de re - non -

Ho - fe da giebt doch nur Qual und Ver -
mon pre - mier jour à la cour doit - il

G. Herz in banger Wahl.
mille ou mon a - mour!

Cl. Herz in banger Wahl.
mille ou mon a - mour!

F. Herz in banger Wahl.
cer à tant da - mour!

C. le - - genheit oh - ne Zahl.
é - - tre mon dernier jour? Estrifft wohl al - le Zwei das strafende Ge -
Le quel se - ra pen - du? tous deux peut - être hé -

Nein, ster - ben darfst du nicht!
Non, vous ne mourrez pas!

Ich kann seinen Plan nicht ent -
Quel est le dessin qu'il mé -

Ich kann seinen Plan nicht ent -
Quel est le dessin qu'il mé -

Ich sterbedir ge - treu!
Mais je meurs en t'aimant!

Ich kann seinen Plan nicht ent -
Quel est le dessin qu'il mé -

richt!
las!

Ich kann seinen Plan nicht ent -
Quel est le dessin qu'il mé -

G. dek - - ken, es bebt in mir bald Lust, bald Schrek - - ken; zwischen
 di - - te? hé - las! - - quel en sera la sui - - te? il me

Cl. dek - - ken, es bebt in mir bald Lust, bald Schrek - - ken; zwischen
 di - - te? de crainte - - hélas! mon cœur hé - si - - te! il me

F. dek - - ken, es na - - hen mir des To - des Schrek - - ken; zwischen
 di - - te? je dois - - mourir, je le mé - ri - - te! il me

C. dek - - ken, es lauscht Verrath in al - len Ek - - ken; bei
 di - - te? je crains - - pour ma tête la sui - - te! et

Hoff - nung, Angst und Qual schwankt mein
 faut trem - - bler en ce jour pour ma fa -

Hoff - nung, Furcht und Qual schwankt mein
 faut trem - - bler en ce jour pour mon

Hoff - nung, Furcht und sü - sser Qual schwankt mein
 faut trem - - bler en ce jour pour ma fa -

Ho - fe da giebts doch nur Qual und Ver -
 mon pre - mier jour à la cour doit - il

G. Herz in ban - ger Wahl, zwischen Hoff - nung,
mille ou mon a - mour, il me faut trem -

Cl. Herz in ban - ger Wahl, zwischen Hoff - nung,
père ou pour mon a - mour, il me faut trem -

E. Herz in ban - ger Wahl, zwischen Hoff - nung,
mille ou mon a - mour! oui, mon seul re -

C. le - genheit oh - ne Zahl, ja, bei Ho - fe
être mon der - nier jour? et mon pre - mier

Angst und Qual schwankt mein Herz in ban - ger, ban - ger
bler en ce jour pour ma famille ou mon a -

Angst und Qual schwankt mein Herz in ban - ger, ban - ger
bler en ce jour pour mon père ou pour mon a -

Angst und sü - sser Qual schwankt mein Herz in ban - ger, ban - ger
gret est dans ce jour de re - non - cer à tant d'a -

da giehts nur Qual und Ver - le - gen - hei - ten oh - ne
jour à la cour doit - il être mon der - nier

cresc.

G. Wahl, zwischen Hoff - nung, Angst und Qual schwankt mein
mour, il me faut trem - bler en ce jour pour

Cl. Wahl, zwischen Hoff - nung, Angst und Qual schwankt mein
mour, me faut - il trem - bler en ce jour pour

F. Wahl, zwischen Hoff - nung, Angst und sü - sser Qual schwankt mein
mour, oui, mon seul re - gret est en ce jour de

C. Zahl, ja, bei Ho - fe da giebt's nur Qual und Ver -
jour, et mon pre - mier jour à la cour doit -

Herz in ban - ger, ban - ger Wahl. *All^o maestoso.*
ma fa - mille ou mon a - mour.

Herz in ban - ger, ban - ger Wahl.
mon père ou pour mon a - mour.

Herz in ban - ger, ban - ger Wahl.
re - non - cer à tant d'a - mour.

le - gen - hei - teu oh - ne Zahl.
il é - tre mon der - nier jour? *All^o maestoso.*

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a long, sweeping slur over the first two measures, followed by a series of eighth-note runs. The bass clef staff provides a steady accompaniment of eighth-note chords.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a melodic line with a slur and eighth-note accompaniment in the bass.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a more active melodic line with various note values. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment, including some dynamic markings like accents.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with some rests and slurs. The bass clef staff has a more complex accompaniment with some chords and eighth-note patterns.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

MARCHESE.

Vernehmt mein
'E-cou - tez

CLELIA.

O Gott!
O ciel!

Wort!
tous!

Hier dein Ge - mahl,
Vo - ci lé - poux

den ich er - koren! Kein Wi - der - spruch! je de Müh' wär ver -
que je vous donne! qu'on veuille ou non, je le veux! je l'or -

Ich fol - ge ihm!
Jé m'y soumets!

'sist der!
C'est lui!

loren!'s ist mein Ge - bot!
donne! tel est ma loi!

Und der Ver - brecher steht nun mehr entlarvt vor mir, ich kenne ihn. Nein,
Quant au cou - pable, en - fin son crime est é - clair - ci! je le connais! non

GINA.

O Gott!
Grand Dieu! CAF.

MARCH.

nein, 'sist dieser hier!
pas! c'est celui-ci!

Du brauchst dich nicht zu sorgen: du hast ja mich!
Ras - su - re - toi, ma chère!

Doch ist uns auch be -
je suis sau - vé!

Mais nous sa - vons aus -

kennt, und Seiner Durch - laucht ist die Sa - che nicht ver - bor - gen, dass die Mu - sik ihm gestört den Ver -
si, et le prince est par nous in - struit de ce mys - tère, que la mu - si - que trouble sa rai -

FABIO. MARCH.
 Ha! Sei - ne Durch - laucht vor
 Moi! GRAF. En un mot, Son Al -
 stand: er ist nicht stets bei sich. Sei doch still! Lass dir's für jetzt ge - fallen!
son, et qu'il est fou par - fois. Tais-toi donc! ar - ran - ge - toi pour l'é - tre!

GRAF.
 Und sei - ne O - per wird bald
 Qui veut faire à la cour jou -
 Al - len ge - währet Gnade ihm, je - de Straf' ist er - las - sen.
tes - se vient d'accorder sa grâ - ce à la Grande Du - ches - se!

FABIO. GRAF.
 auf - ge - führt sein. Ach, kaum vermag ich mich vor Freu - de noch zu fas - sen. Ja, er ist
er - son o - pé - ra. Ah! c'est vrai, je suis fou de sur - prise et di - vres - se! Pauvre in - sen -

GINA.

FABIO.

toll! welch Mädchen möchte den wohl freih? Ich wähle ihn! Du, Gi - na, mein!
se! de lui qui main.tenant vou - dra? Moi, toujours moi! Gi - na, Gi - na!

GINA u. CLELIA.

FABIO.

GRAF.

CAF.

MARCH.

Für_wahr, mit rei_chem Loh - ne er -
Vous qu'a_mour en - vi - ron - né et

je.der frei - se das Glück und stimme fröhlich ein: Für_wahr, mit rei_chem Loh - ne er -
et sans peur main.te.nant cha.cun de nous di - ra: Vous qu'a_mour en - vi - ron - né et

Für_wahr, mit rei_chem Loh - ne er -
Vous qu'a_mour en - vi - ron - né et

Es ward mit frei_chem Hoh - ne ge -
C'en est fait, ja - ban - don - ne là -

Der Lie - be auf dem Thro - ne ent -
Sans re - grets ja - ban - don - ne là -

freut die Lieb das Herz, vor ih - rer Blu - men - kro - ne er - bleichen Gold und Erz. Ver -
com - ble de fa - veur, ni scept - re, ni cou - ron - ne ne va - lent ses dou - ceurs! En -

freut die Lieb das Herz, vor ih - rer Blu - men - kro - ne er - blei - chen Gold und Erz. Ver -
com - ble de fa - veurs, ni scept - re, ni cou - ron - ne ne va - lent ses dou - ceurs! Oui, de

freut die Lieb das Herz, vor ih - rer Blu - men - kro - ne er - blei - chen Gold und Erz. Ver -
com - ble de fa - veurs, ni scept - re, ni cou - ron - ne ne va - lent ses dou - ceurs! Oui, de

fäuscht mein ar - mes Herz, ich ern - te hier zum Loh - ne nur bitt - rer Kränkung Schmerz. Ja, ich
mour et ses dou - ceurs, si le pou - voir me don - ne ses con - stan - tes fa - veurs. Oui, la

sag! ich oh - ne Schmerz, die Macht wird mir zum Loh - ne, ent - schä - digt reich das Herz. Ja, für -
mour et ses dou - ceurs, si le poi - voir me don - ne ses con - stantes fa - veurs. Oui, je

G. C. stummt sind al - le Kla - gen und gold' - ne Lust sich regt; jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was
fin l'hy - men pros - pè - re, nous ran - ge sous sa loi, et cel - le qu'il pré - fe - re, c'est

E. stummt sind al - le Kla - gen und gold' - ne Lust sich regt; jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was
cel - le qui m'est chère, j'obtiens donc enfin la foi, le plus heureux sur ter - re, c'est

G. stummt sind al - le Kla - gen und gold' - ne Lust sich regt; jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was
cel - le qui m'est chère, j'obtiens donc enfin la foi, le plus heureux sur ter - re, c'est

C. muss der Lieb' ent - sa - gen, die sich in mir ge - regt; in - dess, ein gu - ter Ma - gen wohl
pla - ce qui m'est chère, me res - te, je le vois, le plus heureux sur ter - re, c'est

M. wahr, ich kann nicht kla - gen, und frei die Brust mir schlägt; ich herr - sche oh - ne Za - gen, von
reste au mi - nis - tère et res - te, je le vois, le plus heureux sur ter - re, c'est

heiss die Brust be - wegt, jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was heiss die Brust be - wegt.
moi, c'est moi, c'est moi! et cel - le qu'il pré - fe - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!

heiss die Brust be - wegt, jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was heiss die Brust be - wegt. **CHOR.**
moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!
 Sopr. u. Alt.

heiss die Brust be - wegt, jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was heiss die Brust be - wegt. **Ja, Glanz und**
moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!
 Ten.

Schlimmes noch ver - trägt, in - dess, ein gu - ter Ma - gen wohl Schlimmes noch ver - trägt. **Où, la for -**
moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!
f Bass.

kei - ner Furcht be - wegt, ich herrsche oh - ne Za - gen, von kei - ner Furcht be - wegt. **Ja, Glanz und**
moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!
8.....3

Reichthum kann al - lein solch ho - he Freude nie verleih'n, und al - le Grösse, al - le Pracht, sie schwindet
tune et la grandeur ne don - nent pas un tel bonheur, plaisir des dieux, plaisir des rois, l'a - mour les
 Reichthum kann al - lein solch ho - he Freude nie verleih'n, und al - le Grösse, al - le Pracht, sie schwindet

8.....

vor der Liebe Macht, und al - le Grö - sse, al - le Pracht, sie schwindet vor der Lie - be Macht!
range sous ses lois! plaisir des dieux, plaisirs des rois, l'amour les range sous ses lois!
 vor der Lie - be Macht, und al - le Grö - sse, al - le Pracht, sie schwindet vor der Lie - be Macht!

8..... *loco*

Ende der Oper.